

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

A. Iteka rya Minisitiri w'Intebe/ Prime Minister's Order/ Arrêté du Premier Ministre

N°003/03 ryo ku wa 16/01/2015

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena uburyo amahugurwa y'Abakozi ba Leta akorwa.....2

N°003/03 of 16/01/2015

Prime Minister's Order determining modalities for training for public Servants.....2

N°003/03 du 16/01/2015

Arrêté du Premier Ministre portant modalités de déroulement des formations des Agents de l'Etat.....2

B. Imiryango / Organizations /Organisations

-CARMEL SAINTE THERESE DE JESUS RWANDA KIGALI.....23

-Umuryango w'ababyeyi uharanira iterambere n'amajyambere y'uburezi muri Kigali,
"ASPPEK"39

-Organization of Parents for Promotion of Education in Kigali, "ASPPEK".....39

-Organisation des Parents pour la Promotion de l'Education en Kigali, " ASPPEK".....39

- Umuryango/ Association "THEATRE - BALLET MUTABARUKA"62

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°003/03 RYO KU WA 16/01/2015 RIGENA
UBURYO AMAHUGURWA Y'ABAKOZI BA
LETA AKORWA

PRIME MINISTER'S ORDER N°003/03 OF
16/01/2015 DETERMINING MODALITIES
FOR TRAINING FOR PUBLIC
SERVANTS

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°003/03 DU 16/01/2015 PORTANT
MODALITES DE DEROULEMENT DES
FORMATIONS DES AGENTS DE L'ETAT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamiye

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2 : Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2 : Définitions

Ingingo ya 3: Isano hagati y'amahugurwa
n'umurimo

Article 3: Relationship between the training
and job responsibilities

Article 3 : Rapport entre la formation et les
responsabilités du poste occupé

Ingingo ya 4: Amahugurwa y'umukozi
ugitangira akazi

Article 4: Induction course

Article 4: Formation préparatoire

UMUTWE WA II: IMITUNGANYIRIZE
Y'AMAHUGURWA

CHAPTER II: ORGANIZATION OF
TRAINING

CHAPITRE II : ORGANISATION DES
FORMATIONS

Ingingo ya 5: Igenwa rya gahunda
y'amahugurwa

Article 5: Establishment of training plan

Article 5 : Planification des formations

Ingingo ya 6: Ibigaragazwa muri gahunda
y'amahugurwa

Article 6: Content of a training plan

Article 6 : Contenu d'un plan de formation

Official Gazette n° Special of 16/01/2015

<u>Ingingo ya 7:</u> Amahugurwa ateganyirizwa buri mukazi	<u>Article 7:</u> Required training session for each public servant	<u>Article 7 :</u> Session de formation obligatoire pour chaque agent de l'Etat
<u>Ingingo ya 8:</u> Urutonde rw'abakozi bemerewe amahugurwa	<u>Article 8 :</u> List of Public Servants selected for training	<u>Article 8 :</u> Liste des agents de l'Etat bénéficiaires de formation
<u>Ingingo ya 9:</u> Uruhushya rwo kujya mu mahugurwa	<u>Article 9:</u> Authorisation for training	<u>Article 9:</u> Autorisation de suivre la formation
<u>Ingingo ya 10:</u> Amahugurwa umukazi yiyishyuriye	<u>Article 10:</u> Employee-sponsored training	<u>Article 10 :</u> Formation financé par l'employé
<u>UMUTWE WA III:</u> IBISABWA UMUKAZI WEMERWE AMAHUGURWA	<u>CHAPTER III:</u> OBLIGATIONS OF A PUBLIC SERVANT AUTHORIZED TO GO ON TRAINING	<u>CHAPITRE III :</u> OBLIGATIONS DE L'AGENT AUTORISE A SUIVRE LA FORMATION
<u>Ingingo ya 11:</u> Amasezerano n'uwemerewe amahugurwa	<u>Article 11:</u> Contract with the beneficiary of the training	<u>Article 11:</u> Contrat avec le bénéficiaire de la formation
<u>Ingingo ya 12:</u> Gusubiza amafaranga igihe hatubahirijwe amasezerano y'amahugurwa	<u>Article 12:</u> Reimbursement of training fees in case of non-compliance with the training contract	<u>Article 12 :</u> Remboursement des frais de formation en cas de non-respect du contrat de formation
<u>Ingingo ya 13:</u> Gukurikira amahugurwa	<u>Article 13:</u> Participation in a training	<u>Article 13 :</u> Participation à la formation
<u>Ingingo ya 14:</u> Inshingano yo kugaruka ku kazi	<u>Article 14:</u> Obligation to resume the work	<u>Article 14 :</u> Retour obligatoire au travail
<u>Ingingo ya 15:</u> Raporo y'amahugurwa	<u>Article 15 :</u> Training report	<u>Article 15 :</u> Rapport de formation
<u>UMUTWE WA IV:</u> UBURENGANZIRA BW'UMUKAZI WEMERWE AMAHUGURWA	<u>CHAPTER IV:</u> RIGHTS OF A PUBLIC SERVANT AUTHORIZED TO GO ON TRAINING	<u>CHAPITRE IV :</u> DROITS DE L'AGENT AUTORISE A SUIVRE LA FORMATION

Official Gazette n° Special of 16/01/2015

<u>Ingingo ya 16:</u> Koroherezwa guhugurwa kandi anakora	<u>Article 16:</u> Facilitation to a public servant in training while on job	<u>Article 16:</u> Facilitées accordées à l'Agent en formation à l'intérieur du Pays
<u>Ingingo ya 17:</u> Ikiruhuko cy'umwaka ku mukozo uri mu mahugurwa	<u>Article 17:</u> Annual leave for a Public Servant in training	<u>Article 17:</u> Congé annuel d'un agent de l'Etat en formation
<u>Ingingo ya 18:</u> Isuzumabushobozi ry'umukozo wa Leta uri mu mahugururwa	<u>Article 18:</u> Performance appraisal for a public servant on training	<u>Article 18 :</u> Evaluation d'un agent de l'Etat en formation
<u>Ingingo ya 19:</u> Umushahara n'ibindi bigenerwa umukozo uri mu mahugurwa	<u>Articles 19:</u> Salary and other benefits for a public servant on training	<u>Article 19 :</u> Salaire et autre avantages accordés à un agent de l'Etat en formation
<u>Ingingo ya 20:</u> Koroherezwa ingendo	<u>Article 20:</u> Transport facilitation allowance	<u>Article 20 :</u> Indemnité de transport
<u>Ingingo ya 21:</u> Amafaranga y'itumanaho	<u>Article 21:</u> Communication allowance	<u>Article 21:</u> Frais de communication
<u>UMUTWE WA V:</u> AMAFARANGA Y'AMAHUGURWA	<u>CHAPTER V:</u> FUNDING OF TRAINING	<u>CHAPITRE V :</u> FINANCEMENT DES FORMATIONS
<u>Ingingo ya 22:</u> Itangwa ry'amafaranga y'amahugurwa	<u>Article 22:</u> Financing of training	<u>Article 22:</u> Financement de formation
<u>Ingingo ya 23:</u> Kwishyura amafaranga y'amahugurwa	<u>Article 23:</u> Payment of training fees	<u>Article 23 :</u> Payement des frais de formation
<u>Ingingo ya 24 :</u> Impamba y'urugendo rw'amahugurwa mu mahanga	<u>Article 24:</u> Pocket money for training abroad	<u>Article 24 :</u> Argent de poche pour une formation à l'étranger
<u>Ingingo ya 25:</u> Ibarwa ry'amafaranga yo gutunga umukozo uri mu mahugurwa mu mahanga	<u>Article 25:</u> Calculation of accommodation and meals fees for a public servant in training abroad	<u>Article 25:</u> Calcul des frais de logement et de subsistance pour un agent de l'Etat en formation à l'extérieur du pays
<u>Ingingo ya 26:</u> Impamba ku mahugurwa y'imbere mu Gihugu	<u>Article 26:</u> Pocket money for training courses inside the country	<u>Article 26 :</u> Argent de poche pour les formations à l'intérieur du Pays

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 27: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 28: Ibireba amahugurwa ari gukorwa

Ingingo 29: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 30 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 27: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 28: On-going training

Article 29 : Repealing provision

Article 30 : Commencement

CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES

Article 27 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 28 : Formations en cours

Articles 29 : Disposition abrogatoire

Article 30: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 16/01/2015

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°003/03 RYO KU WA 16/01/2015 RIGENA
UBURYO AMAHUGURWA Y'ABAKOZI BA
LETA AKORWA**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°003/03 OF
16/01/2015 DETERMINING MODALITIES
FOR TRAINING FOR PUBLIC
SERVANTS**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°003/03 DU 16/01/2015 PORTANT
MODALITES DE DEROULEMENT DES
FORMATIONS DES AGENTS DE L'ETAT**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 120 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 120 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée jusqu'à ce jour, spécialement en ses articles 118, 120 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 32;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Article 32;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en son article 32 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 52/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu cy'Amahugurwa mu by'Imicungire y'Abakozi n'Umutungo (RMI) rikanagenda inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3;

Pursuant to Law n° 52/2013 of 28/06/2013 establishing Rwanda Management Institute (RMI) and determining its mission, organization and functioning, especially in its Article 3;

Vu la Loi n° 52/2013 du 28/06/2013 portant création de l'Institut Rwandais de Management (RMI) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 3;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 15/10/2015, imaze ku bisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 15/10/2015,

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 15/10/2015,

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena uburyo amahugurwa y’abakozi ba Leta akorwa, imbere mu Gihugu no mu mahanga.

Ingingo ya 2 : Ibisobanuro by’amagambo

Muri iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

1° **Amahugurwa:** inyigisho umukozi akurikira kugira ngo yongere ubushobozi bwe ku kazi ashinzwe cyangwa ubushobozi bwe muri rusange. Ayo mahugurwa ashobora kuba agamije kugeza umukozi ku mpamyabumenyi cyangwa impamyabushobozi yisumbuye kuyo yari afite cyangwa kumwongerera ubushobozi mu kazi asanzwe akora. Amahugurwa ashobora kubera imbere mu gihugu cyangwa mu mahanga.

2° **Umukozi wa Leta:** Umukozi wa Leta ugengwa n’Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta.

3° **Amahugurwa y’igihe gito:** Inyigisho zikorwa mu gihe kingana cyangwa kiri muni y’amezi atandatu (6);

4° **Amahugurwa y’igihe kirekire:** Inyigisho

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

Article One: Purpose of this Order

This Order determines modalities for training of Public Servants held inside the country or abroad.

Article 2: Definitions

For the purpose of this Order, the following terms shall mean:

1° **Training:** a course pursued by a Public Servant to build his/her capacity in relation to his/her current job or his/her capacities in general. The course may be aimed at permitting a public servant to obtain a higher qualification than what he/she holds or reinforcing the capacity and improve the competence of a Public Servant in his/her work. The training may be done inside the country or abroad.

2° **Public servant:** Public servant governed by Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service.

3° **Short term training:** is a course to be done in a period of six (6) months or less.

4° **Long term training:** is a course to be done for a period exceeding six (6) months.

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté régleme les modalités de formation des agents de l’Etat, à l’intérieur et à l’étranger.

Article 2 : Définitions

Aux termes du présent arrêté, les termes ci - après ont les significations suivantes :

1° **Formation:** une série des cours de perfectionnement qu’un agent de l’Etat reçoit pour renforcer ses capacités au sein de l’emploi qu’il occupe ou ses capacités en général. Ces cours permettent à l’agent qui les poursuit d’obtenir un diplôme supérieur à celui qu’il détenait ou renforcer les connaissances et les capacités de l’agent dans l’exercice de ses fonctions. La formation peut avoir lieu à l’intérieur du pays ou à l’étranger.

2° **Agent de l’Etat :** agent de l’Etat régi par la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique.

3° **Formation de courte durée :** une formation qui doit être faite pendant une période égale ou inférieure à six (6) mois.

4° **Formation de longue durée :** une formation

Official Gazette n° Special of 16/01/2015

zirengeje igihe cy'amezi atandatu (6).

5° **Komisiyo:** Komisiyo ishinze Abakozi ba Leta.

6° **Ubunyamabanga:** Ubunyamabanga bw'Igihugu bwo kongerera Abakozi Ubushobozi

5° **Commission:** Public Service Commission.

6° **Secretariat:** National Capacity Building Secretariat

qui doit être faite pendant une période de temps supérieure à six (6) mois.

5° **Commission :** Commission de la Fonction Publique.

6° **Secrétariat :** Secrétariat National de Renforcement des Capacités

Ingingo ya 3: Isano hagati y'amahugurwa n'umurimo

Amahugurwa y'Umukozi wa Leta agomba kuba afitanye isano no kongera ubushobozi bwe mu kazi hakurikijwe imirimo ashinzwe n'ibisabwa ku mwanya arimo, cyangwa hibandwa ku buryo ubumenyi bukenewe mu Butegetsi bwa Leta.

Mbere yo kwemerera Umukozi wa Leta kujya mu mahugurwa, cyangwa kumusabira uruhushya rw'amahugurwa, Umuyobozi w'Urwego agomba kubanza gusuzuma isano iri hagati y'amahugurwa n'umurimo Umukozi akora n'uburyo ubumenyi Umukozi ashaka bukenewe mu Butegetsi bwa Leta.

Umuyobozi w'Urwego Umukozi ushaka kujya mu mahugurwa akoramo, Ubunyamabanga bw'Igihugu bwo Kongerera Ubushobozi na Minisiteri ifite Abakozi ba Leta mu nshingano zayo bafite ububasha bwo kwemerera n'ubwo kutemerera Umukozi kujya mu mahugurwa hashingiwe ku isuzuma rivugwa muri iyi ngingo.

Article 3: Relationship between the training and job responsibilities

A Public Servant's training shall be in relation with his/her professional abilities as related to the tasks and requirements of the post currently occupied or the way capacities are needed in Public Service.

Before authorizing a Public Servant to go on training or applying for his/her authorization, the head of institution shall first assess the relationship between the training and employee's job responsibilities and requirements. He/she shall also assess the relevance of the training in regard to capacities needed in public service.

The head of the employing Institution, the National Capacity Building Secretariat and the Ministry responsible for Public Service shall have the competence to allow or reject a public servant's request for training basing on the assessment done as provided for in this article.

Article 3: Rapport entre la formation et les responsabilités du poste occupé

La formation de l'agent de l'Etat doit être relative au renforcement de ses capacités professionnelles par rapport à ses attributions et aux exigences du poste qu'il occupe ou par rapport aux besoins en formation au sein de la fonction publique.

Avant l'octroi de la permission de formation ou sa demande, le dirigeant de l'institution doit d'abord examiner le rapport entre la formation et les responsabilités et exigences du poste occupé. Il doit examiner en outre l'importance de la formation de l'agent de l'Etat par rapport aux besoins en formation au sein de la fonction publique.

Le dirigeant de l'institution de travail de l'agent de l'Etat désirant poursuivre une formation, le Secrétariat National de Renforcement des Capacités et le Ministère ayant la fonction publique dans ses attributions ont le droit de permettre ou refuser la permission de la formation suivant l'analyse faite conformément au présent article.

Ingingo ya 4: Amahugurwa y'umukozi ugutangira akazi

Umukozi wa Leta ushyizwe mu mwanya agenerwa amahugurwa yo kumumenyereza akazi gashya n'imikorere y'inzego za Leta muri rusange. Ayo mahugurwa ategurwa kandi agatangwa n'Ikigo cy'Igihugu cy'amahugurwa mu by'imicungire y'Abakozi n'Umutungo.

Umuyobozi ukuriye umukozi wa Leta mushya mu kazi agomba nawe kumumenyereza ku mwanya mu bijyanye n'imikorere y'akazi ashinzwe.

UMUTWE WA II: IMITUNGANYIRIZE Y'AMAHUGURWA

Ingingo ya 5: Igenwa rya gahunda y'amahugurwa

Hashingiwe ku isuzuma ry'ubumenyi bukenewe rikorwa n'Ubunyamabanga, buri rwego rwa Leta rutegura gahunda y'amahugurwa y'umwaka ku bakozi barwo rukayishyikiriza Ubunyamabanga, ruyinyujije kuri Minisiteri irureberera, rukagera kopi Minisiteri ifite abakozi ba Leta mu nshingano zayo.

Gahunda y'amahugurwa y'umwaka ishyikirizwa Ubunyamabanga itariki ya 28 Gashyantare y'umwaka w'Ingengo y'Imari ubanziriza uwo amahugurwa ateganijwemo, kugira ngo butegure gahunda y'Igihugu y'amahugurwa y'umwaka mu nzego z'imirimu ya Leta.

Article 4: Induction course

A public servant appointed on a post in Public Service shall benefit from an induction course enabling him/her to be familiar with his/her job and with public service functioning in general. The induction course shall be organised and provided by Rwanda Management Institute.

Each immediate supervisor shall also have the responsibility to provide internal induction course to his/her new public servant.

CHAPTER II: ORGANIZATION OF TRAINING

Article 5: Establishment of training plan

Following a capacity needs assessment done by the Secretariat, each public institution shall present its annual training plan through their supervising Ministries to the Secretariat with a copy to the Ministry in charge of public service.

The annual training plan shall be submitted to the National Capacity Building Secretariat not later than February 28th of the budget year preceding the budget year for the training implementation to allow the Secretariat to prepare the national annual training plan for public service.

Article 4: Formation préparatoire

L'agent de l'Etat nommé à un poste dans la fonction publique reçoit une formation préparatoire lui permettant de se familiariser avec son travail et le fonctionnement de l'Administration Publique en général. La formation préparatoire est organisée et dispensée par l'Institut rwandais de Management.

Chaque superviseur direct doit aussi dispenser une formation préparatoire en vue de familiariser son nouvel agent aux nouvelles attributions.

CHAPITRE II : ORGANISATION DES FORMATIONS

Article 5 : Planification des formations

Sur base de l'évaluation des besoins en formation mise en place par le Secrétariat, chaque institution publique doit présenter son plan de formation annuel à travers son Ministère de tutelle, au Secrétariat National de Renforcement des Capacités, avec copie réservée au Ministère ayant la fonction publique dans des attributions.

Le plan de formation annuel doit être soumis au Secrétariat National de Renforcement des Capacités, au plus tard le 28 février de l'année budgétaire qui précède celle de l'exécution du plan des formations afin que le Secrétariat puisse préparer le plan national annuel de formation dans la fonction publique.

Ubunyamabanga bushyikiriza Minisiteri ifite imari mu nshingano zayo gahunda y'Igihugu y'amahugurwa n'ingengo y'imari yayo, kugira ngo ibyemeze.

Ingingo ya 6: Ibigaragazwa muri gahunda y'amahugurwa

Gahunda y'amahugurwa y'umwaka igomba kugaragaza umubare w'Abakozi bagomba guhugurwa, aho amahugurwa azakorwa, amahugurwa azakorwa n'ingengo y'imari iteganyirijwe kwishyura amahugurwa.

Ingingo ya 7: Amahugurwa ateganyirizwa buri mukozi

Buri rwego rwa Leta rugomba guteganyiriza buri mukozi umwanya w'amahugurwa agomba guhabwa nibura inshuro imwe mu gihe cy'imyaka ibiri.

Ingingo ya 8: Urutonde rw'abakozi bemerewe amahugurwa

Ubunyamabanga bumenyeshya inzego bireba urutonde rw'abakozi bemerewe kujya mu mahugurwa, igihe ataganywa kuzabera, ibyo bazahugurwamo, aho bazahugurirwa, n'impamvu zo kwemererwa cyangwa kutemererwa.

The Secretariat shall present the proposed annual national training plan and budget to the Ministry in charge of finance for approval.

Article 6: Content of a training plan

The annual training plan shall indicate the number of Public Servants to be trained, the place of training, areas of training and the corresponding budget.

Article 7: Required training session for each public servant

Each public institution shall provide for every public servant at least one training session for a period of two years.

Article 8 : List of Public Servants selected for training

The Secretariat shall communicate to concerned institutions a list of public servants selected for training, their training period and programmes, institution of training and reasons of approval or disapproval.

Le Secrétariat soumet au Ministère ayant les finances dans ses attributions le plan national de formation et le budget y relatif, pour approbation.

Article 6 : Contenu d'un plan de formation

Le plan de formation annuel indique le nombre des agents, le lieu de la formation, la nature des programmes de formation ainsi que le budget prévu pour payer la formation.

Article 7 : Session de formation obligatoire pour chaque agent de l'Etat

Chaque institution publique doit prévoir, pour chaque agent, au moins une session de formation pendant une période de deux ans.

Article 8 : Liste des agents de l'Etat bénéficiaires de formation

Le Secrétariat communique aux institutions concernées la liste indiquant les agents de l'Etat retenus pour la formation, les dates de formations, leurs programmes, les établissements de formation ainsi que les raisons de sélection ou de rejet de candidatures.

Ingingo ya 9: Uruhushya rwo kujya mu mahugurwa

Umukozi wa Leta wemerewe kujya mu mahugurwa y'igihe gito imbere mu Gihugu, mbere yo kugenda ahabwa uruhushya n'Umuyobozi w'Urwego akorera cyangwa undi muyobozi yabihereye ububasha.

Umukozi wa Leta wagenwe kujya mu mahugurwa atarengije iminsi mironko itatu (30) mu mahanga ahabwa uruhushya mbere y'uko agenda na Minisitiri w'Intebe cyangwa undi muyobozi yabihereye ububasha abisabiwe n'urwego akorera.

Umukozi wa Leta wagenwe kujya mu mahugurwa mu mahanga arengeje iminsi mironko itatu (30) cyangwa amahugurwa y'igihe kirekire imbere mu Gihugu asabirwa n'Urwego akoramo uruhushya rwo kujya mu mahugurwa rutangwa na Minisitiri ufite abakozi ba Leta mu nshingano ze cyangwa undi yabihereye ububasha.

Umukozi wa Leta ugiye mu mahugurwa nta ruhushya ahawe afatwa nk'uwataye akazi kandi abihanirwa hakurikijwe amategako agenga imihaniye y'Abakozi ba Leta.

Ingingo ya 10: Amahugurwa umukozi yiyishyuriye

Umukozi wa Leta ugiye gukora amahugurwa afitanye isano n'akazi akora, yiyishyuriye cyangwa

Article 9: Authorisation for training

A Public Servant admitted to a short term training inside the country, shall before his/her departure get a duly authorized permission for the training issued by the Head of his/her institution or any other authority delegated to do so.

A public servant selected for training abroad for a period not exceeding thirty (30) days shall before his/her departure and upon request by his/her employing institution, get a duly authorized permission for the training issued by the Prime Minister or any other authority delegated to do so.

A Public Servant selected for training abroad for a period exceeding 30 days or a long term training inside the country shall before his/her departure and upon request by his/her employing institution, get a duly authorized permission for the training issued the Minister responsible for public service or any other authority delegated to do so.

A public servant who goes for training without an authorization shall be considered to have deserted work and shall face disciplinary sanctions in accordance with relevant Laws.

Article 10: Employee-sponsored training

A Public Servant who wishes to sponsor his/her training or has got other sponsors than the

Article 9: Autorisation de suivre la formation

Tout agent de l'Etat retenu pour une formation de courte durée à l'intérieur du pays doit obtenir avant son départ, une autorisation lui délivrée par le dirigeant de son institution ou un autre dirigeant qui en a la délégation.

Tout agent de l'Etat retenu pour une formation d'une période n'excédant pas trente (30) jours à l'extérieur du pays doit obtenir avant son départ et sur demande de son institution de travail une autorisation lui délivrée par le Premier Ministre ou un autre dirigeant qui en a la délégation.

Tout agent de l'Etat retenu pour une formation d'une période supérieure à 30 jours à l'extérieur du pays ou une formation de longue durée à l'intérieur du pays doit obtenir avant son départ et sur demande de son institution de travail une autorisation lui délivrée par le Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions ou un autre dirigeant qui en a la délégation.

Un agent de l'Etat qui part en formation sans autorisation est considéré comme ayant abandonné le service et en est sanctionné disciplinairement suivant les lois en la matière.

Article 10 : Formation financé par l'employé

Un agent de l'Etat qui veut suivre une formation en relation avec son travail sur une bourse

yarishakiye abaterankunga, urwego akoramo rumusabira uruhushya mu buryo bukoreshwa iyo basabira abakozi bagiyeye kwiga bishyurirwa na Leta cyangwa Abafatanyabikorwa bayo.

Government, for a training in relation with his/her duties, shall get a duly authorized permission requested for by his/her employing institution as done for Public Servants sponsored by the Government or its Development Partners.

personnelle ou privée, son institution de travail demande pour lui une autorisation suivant les mêmes procédures que pour les Agents de l'Etat financés par le Gouvernement ou ses Partenaires de Développement.

UMUTWE WA III: IBISABWA UMUKOZI WEMEREWE AMAHUGURWA

CHAPTER III: OBLIGATIONS OF A PUBLIC SERVANT AUTHORIZED TO GO ON TRAINING

CHAPITRE III : OBLIGATIONS DE L'AGENT AUTORISE A SUIVRE LA FORMATION

Ingingo ya 11: Amasezerano n'uwemerewe amahugurwa

Article 11: Contract with the beneficiary of the training

Article 11: Contrat avec le bénéficiaire de la formation

Umukozi wa Leta wahawe amahugurwa mu mahanga cyangwa imbere mu Gihugu nk'uko biteganywa mu ngingo z'iri teka, agirana amasezerano n'urwego akorera yemeza ko nyuma y'amahugurwa umukozi azakorera urwego yakoreraga mbere yo kujya mu mahugurwa, igihe kigera nibura kuri iki gikurikira:

A Public Servant allowed to leave for a training course abroad or inside the country according to the provisions of this Order, shall sign a contract with his/her employing institution, specifying that after the training she/he shall come back to work for the institution he/she was working for prior to the training for a minimum period of:

L'agent de l'Etat autorisé à participer à une formation à l'étranger ou l'intérieur du pays suivant les dispositions du présent arrêté, signe un contrat, avec l'institution qui l'emploie, attestant qu'après la formation il restera au service de l'institution d'origine pendant une période minimale de :

1° umwaka umwe (1), niba umukozi yarabonye amahugurwa y'igihe kigera ku mezi atatu (3) ariko kitarengeje amezi atandatu (6);

1° one (1) year if she/he benefitted from training for a period that attains three months (3) but not more than six (6) months;

1° une (1) année s'il va bénéficier d'une formation d'une période atteignant trois (3) mois mais n'excédant pas six (6) mois;

2° imyaka ibiri (2), niba umukozi yarabonye amahugurwa y'igihe kirenze amezi atandatu (6) ariko kitarengeje amezi cumi n'abiri (12);

2° two (2) years if she/he benefitted from training for a period that is above six (6) months but not more than twelve (12) months;

2° deux (2) ans s'il va bénéficier d'une formation d'une période supérieure à six (6) mois mais n'excédant pas douze (12) mois;

3° imyaka itatu (3), niba umukozi yarabonye amahugurwa y'igihe kirenze amezi cumi n'abiri (12) ariko kitarengeje amezi

3° three (3) years if she/he benefitted from training for a period that is above twelve (12) months but not more than twenty four

3° trois (3) ans s'il va bénéficier d'une formation d'une période supérieure à douze (12) mois mais n'excédant pas vingt-quatre (12) mois;

Official Gazette n° Special of 16/01/2015

makumyabiri n'ane (24);

(24) months;

4° imyaka itanu (5) niba umukozi yarabonye amahugurwa y'igihe kirenze amezi makumyabiri n'ane (24).

4° five (5) years if she/he benefitted from a training that is above twenty four (24) months;

4° cinq (5) ans s'il va bénéficier d'une formation d'une période supérieure à vingt-quatre (12) mois;

Urwego umukozi akorera rugomba kubika kopi y'amasezerano y'amahugurwa muri dosiye ye.

The employing institution shall keep a copy of the training contract in the file of the public servant.

L'institution de travail doit garder la copie du contrat de formation dans le dossier de l'agent.

Amabwiriza ya Minisitiri ufite abakozi ba Leta mu nshingano ze agena amasezerano ngenderwaho avugwa muri iyi ngingo.

Instructions of the Minister in charge of Public Service shall establish a model of the contract mentioned in this Article.

L'instruction du Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions établit un contrat-modèle dont mention au présent article.

Ingingo ya 12: Gusubiza amafaranga igihe hatubahirijwe amasezerano y'amahugurwa

Article 12: Reimbursement of training fees in case of non-compliance with the training contract

Article 12 : Remboursement des frais de formation en cas de non-respect du contrat de formation

Umukozi utubahirije amasezerano y'amahugurwa, akajya gukora ahandi hatari mu rwego rwamwohereje mu mahugurwa, yishyura amafaranga yamwishyuriwe mu mahugurwa n'ayahawe umuryango we, ku kigereranyo cy'igihe yari asigaje gukorera Leta giteganijwe mu masezerano yasinye.

A public servant who doesn't respect the training contract and doesn't work for his/her institution after the training, shall pay back the training fees and the grant given to support his/her family considering the time remaining for him/her to work for the public service as stipulated by the training contract signed.

L'agent qui ne respecte pas les termes du contrat de formation et ne retourne pas travailler pour l'institution publique qui l'a envoyé en formation, doit rembourser les frais de formation et la subvention dont il a bénéficié au prorata du temps, tel que prévu par le contrat de formation.

Urwego rufite umukozi wa Leta utubahirije amasezerano y'amahugurwa rugomba kubimenyesha Minisitiri ifite abakozi ba Leta mu nshingano zayo, Ubunyamabanga na Komisiyo mu gihe kitarenze ukwezi kumwe (1) uherye igihe umukozi yagendeye.

The institution which has a public servant who doesn't respect his/her training contract shall report this to the Ministry in charge of public service with a copy to the Secretariat and Commission in a period not exceeding one (1) month.

L'institution dont un agent n'a pas respecté le contrat de formation, doit en informer le Ministère ayant la fonction publique dans ses attributions, le Secrétariat et la Commission, dans un délai ne dépassant pas un (1) mois à partir de la date de départ de l'agent.

Official Gazette n° Special of 16/01/2015

Ingingo ya 13: Gukurikira amahugurwa

Umukozi wa Leta wemerewe kujya mu mahugurwa agomba gukurikirana amasomo yose yateganyijwe.

Umukozi wa Leta wagiye mu mahugurwa ntayakurikirane nk'uko yamuteganyirijwe nta mpamvu igaragara atanze kandi yemejwe n'urwego akoramo, asabwa kwishyura amafaranga yamwishyuriye yose kugira ngo ajye mu mahugurwa, n'ayo yahembwe mu gihe cy'amahugurwa niba atarakoraga.

Ingingo ya 14: Inshingano yo kugaruka ku kazi

Umukozi wa Leta uvuye mu mahugurwa yarayoherejwemo n'Umuyobozi ubifitiye ububasha hakurikijwe ibiteganywa muri iri teka asubira mu mwanya yarimo mbere y'uko ajya mu mahugurwa. Leta ishobora kumugenera undi mwanya bitewe n'ubumenyi bushya afite.

Umukozi wa Leta uvuye mu mahugurwa agomba guhita asubira mu kazi uhareye ku munsu w'akazi ukurikira igihe uruhushya rw'amahugurwa rwarangiriye.

Ingingo ya 15: Raporo y'amahugurwa

Umukozi wese wakoreye amahugurwa imbere mu Gihugu cyangwa mu mahanga, agomba gutanga raporo y'amahugurwa ku muyobozi wamwemeraye

Article 13: Participation in a training

A Public Servant admitted to pursue training must follow all courses as planned.

A Public Servant in training who does not attend the training course as planned without any justification accepted by his/her institution shall be required to refund the amount of fees spent on his/her training and the amount of salaries received, if during the training he/she was not working.

Article 14: Obligation to resume the work

A Public Servant returning from a training pursued on recommendation of the competent authority in accordance with the provisions of this Order shall return to the job position he/she was holding before she/he left for training. The Government may decide to redeploy him/her in a different job position because of his/her new profile.

A public servant having completed his/her training, shall immediately resume work starting from the working day following the last day of his/her authorization.

Article 15 : Training report

Every public servant, who has pursued a training either inside the country or abroad, shall submit a training report to the authority

Article 13 : Participation à la formation

L'agent de l'Etat admis pour une formation doit obligatoirement suivre tous les cours prévus.

L'agent de l'Etat en formation qui ne suit pas régulièrement les programmes prévus sans motif valable accepté par son institution, est contraint de rembourser les frais dépensés pour sa formation et les salaires reçus s'il ne travaillait pas au cours de la formation.

Article 14 : Retour obligatoire au travail

L'agent de l'Etat revenant d'une formation faite sur recommandation de l'autorité compétente selon les dispositions du présent arrêté regagne son poste de travail d'avant d'aller en formation. L'Etat peut lui redéployer à un autre poste suivant son nouveau profil.

L'agent de l'Etat revenant d'une formation doit regagner le travail au jour ouvrable suivant le dernier jour de son autorisation.

Article 15 : Rapport de formation

Tout agent de l'Etat ayant suivi une formation à l'intérieur du pays ou à l'étranger, est tenu de produire un rapport de formation à l'autorité qui a autorisé sa formation dans un délai de huit jours

kuyajyamo mu gihe kitarenze iminsi umunani (8) amahugurwa arangiye akagera kopi urwego akorera, Minisiteri ifite abakozi ba Leta mu nshingano zayo, Ubunyamabanga na Komisiyo.

that authorized him/her to go on training within eight (8) days from the end of training, with a copy to his/her employing institution, the Ministry in charge of public service, the Secretariat and the Commission.

(8) à partir de la fin de la formation, avec copie réservée à son institution d'origine, au Ministère ayant la fonction publique dans ses attributions, au Secrétariat et à la Commission.

UMUTWE WA IV: UBURENGANZIRA BW'UMUKOZI WEMEREWE AMAHUGURWA

CHAPTER IV: RIGHTS OF A PUBLIC SERVANT AUTHORIZED TO GO ON TRAINING

CHAPITRE IV: DROITS DE L'AGENT AUTORISE A SUIVRE LA FORMATION

Ingingo ya 16: Koroherezwa guhugurwa kandi anakora

Article 16: Facilitation to a public servant in training while on job

Article 16: Facilités accordées à l'Agent en formation à l'intérieur du Pays

Urwego rwemereye umukozi gukurikira amahugurwa imbere mu Gihugu, aho akomeza gukora akazi, kandi asabwa gukora n'ibizamini rugomba kumugenera igihe cy'amasaha abiri (2) y'akazi ku munsu, kugira ngo ashobore gutegura neza no gukurikira amahugurwa.

A Public institution which allows a public servant to pursue training inside the Country while on job and where he/she has to sit for tests shall provide for him/her two (2) work hours per day to facilitate him/her to prepare and pursue the training.

L'institution publique admettant que son agent poursuive une formation à l'intérieur du pays pendant qu'il est en service et qu'il doit passer des examens, doit lui accorder deux (2) heures de travail par jour pour lui permettre de bien préparer et suivre sa formation.

Ingingo ya 17: Ikiruhuko cy'umwaka ku mukozu uri mu mahugurwa

Article 17: Annual leave for a Public Servant in training

Article 17: Congé annuel d'un agent de l'Etat en formation

Bitabangamiye ibiteganywa n'amategeko abigenga, umukozi wa Leta uri mu mahugurwa agumana uburenganzira bwe ku kiruhuko cy'umwaka.

Without prejudice to the relevant legal provisions, a public servant on training shall have his/her right to annual leave.

Sans préjudice aux dispositions légales en la matière, l'agent de l'Etat qui est en formation a droit à son congé annuel.

Cyakora, ibiruhuko byemewe yagiye ahabwa n'ikigo cy'amahugurwa bikurwa mu kiruhuko cye cy'umwaka agafata ikiruhuko cy'umwaka kingana n'iminsi isigaye.

However, the annual leave to be taken shall be calculated by subtracting the holidays provided by the training institution.

Cependant, ledit congé annuel doit être calculé en déduisant les vacances qui lui ont été accordées par l'institution de formation.

Ingingo ya 18: Isuzumabushobozi ry'umukozi wa Leta uri mu mahugurwa

Umukozi wa Leta uri mu mahugurwa akorerwa isuzumabushobozi hashingiwe ku bateganywa mu iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho uburyo bukoreshwa mu isuzumabushobozi n'izamurwa mu ntera ry'abakozi ba Leta.

Ingingo ya 19: Umushahara n'ibindi bigenerwa umukozi uri mu mahugurwa

Haseguriwe ibivugwa mu ingingo ya 20 n'iya 21 y'iri teka, gukurikira amahugurwa imbere afite uburenganzira ku mushahara n'ibindi agenerwa mu rwego rw'akazi.

Amabwiriza ya Minisitiri w'Intebe akena indamunite yihariye y'amahugurwa igenerwa Abakozi bakora imirimo ikomeye Abahanga ku buryo bw'umwihariko, mu rwego rwo kubashishikariza kujya mu mahugurwa. Ayo mabwiriza ahuzwa n'igihe uko bibaye ngombwa.

Ingingo ya 20: Koroherezwa ingendo

Iyo umukozi wafashijwe na Leta kugura imodoka/moto, agiye mu mahugurwa akomeza guhabwa *lump sum* uko bisanzwe mu gihe cy'amezi atatu (3).

Iyo amahugurwa arengeje amezi atatu (3), umukozi uri muri *Vehicle Loan Scheme*, akomeza guhabwa na Leta igice cya *lump sum* kigenewe kwishyura

Article 18: Performance appraisal for a public servant on training

A public servant on training shall have his/her performance appraised in accordance with the provisions of the Prime Minister's Order establishing the procedure of performance appraisal and promotion of public servants.

Articles 19: Salary and other benefits for a public servant on training

Subject to provisions of Articles 20 and 21 of this Order, a public servant authorized to go on training shall continue to be entitled to his/her salary and fringe benefits.

Depending on capacity needs in public service, Instructions of the Prime Minister may determine special benefits for public servants of a specific professional category while on training. The Instructions shall be updated whenever considered necessary.

Article 20: Transport facilitation allowance

When a public servant who has been facilitated by the Government to purchase a vehicle/motorcycle goes for training the Government shall continue to pay to him/her the lump sum as usual for three (3) months.

If the training goes beyond three (3) months, the beneficiary of *Vehicle Loan Scheme* will continue to be entitled to receive from the

Article 18 : Evaluation d'un agent de l'Etat en formation

Un agent de l'Etat qui suit une formation doit être évalué conformément aux dispositions de l'Arrêté du Premier Ministre fixant les modalités d'évaluation des performances et de promotion des agents de l'Etat.

Article 19 : Salaire et autres avantages accordés à un agent de l'Etat en formation

Sous réserve des dispositions des articles 20 et 21 du présent arrêté, l'agent de l'Etat admis à une formation conserve son droit au salaire et autres avantages.

L'instruction du Premier Ministre peut fixer des avantages spéciaux accordés aux agents de l'Etat relevant d'un secteur d'activités présentant un besoin sensible en formation. Cette instruction doit être mise à jour chaque fois que de besoin.

Article 20 : Indemnité de transport

Lorsqu'un agent de l'Etat qui a été facilité par l'Etat pour acheter un véhicule/motocycle part en formation, l'Etat continue de lui verser le *lump sum* comme d'habitude pendant trois (3) mois.

Si la formation dépasse les trois (3) mois, le bénéficiaire du *Vehicle Loan Scheme*, bénéficie uniquement de la part du *lump sum* destinée au paiement du crédit bancaire. Le bénéficiaire du

Official Gazette n° Special of 16/01/2015

inguzanyo ya banki gusa. Naho umukozi wa Leta uri mu *Special Group Scheme* nta *lump sum* ahabwa nyuma y'amezi atatu (3) ya mbere y'amahugurwa.

Government only monthly loan repayment contribution. A beneficiary of the *Special Group Scheme* is not entitled to monthly lump sum beyond a period of three (3) months of his/her training.

Special Group Scheme ne bénéficie plus du *lump sum* après la période de formation de trois (3) mois.

Abandi bakozi ba Leta badafashwa na Leta kugura imodoka, iyo bagiye mu mahugurwa mu mahanga cyangwa imbere mu Gihugu bakomeza guhabwa indamunite y'urugendo uko bisanzwe mu gihe amahugurwa bagiyemo atarengeje amezi atatu (3). Iyo amahugurwa arengeje amezi atatu (3), umukozi ukiyarimo ntaba akigerwa indamunite y'urugendo.

Public servants whose transport is not facilitated in accordance with the Governemnt Fleet Policy shall be entitled to transport allowance as usual if they go on training of three (3) months. If the training exceeds three (3) months, the trainee shall no longer be entitled to transport allowance.

Lorsqu'un agent de l'Etat dont le transport n'est pas facilité conformément à la politique de charroi zéro, part en formation de moins de trois (3) mois à l'étranger ou à l'intérieur du pays, l'Etat continue de lui verser l'indemnité de transport comme d'habitude. Si la formation va au-delà de trois (3) mois l'agent ne continue plus de bénéficier d'indemnité de transport.

Ingingo ya 21: Amafaranga y'itumanaho

Article 21: Communication allowance

Article 21: Frais de communication

Umukozi wa Leta uri mu mahugurwa atarengeje iminsi mirongo itatu (30) agumana uburenganzira ku mafaranga y'itumanaho.

A public servant on training of a period not exceeding thirty (30) days shall continue to benefit from his/her communication allowance.

L'agent de l'Etat qui poursuit une formation ne dépassant pas trente (30) jours, continue de bénéficier des frais de communication.

Iyo Umukozi wa Leta akurikirana amahugurwa amara igihe kirengeje iminsi mirongo itatu (30) kandi ayakora atari ku kazi, ntagenerwa amafaranga y'itumanaho akoreshwa mu rwego rw'akazi.

Where a public servant goes on training for a period of more than thirty (30) days, while absent from job, he/she shall not be entitled to office communication allowance.

Lorsque l'agent de l'Etat poursuit une formation de plus de trente (30) jours, sans qu'il reste effectivement au travail, il ne bénéficie pas de frais de communication dans le cadre du travail.

UMUTWE WA V: AMAFARANGA Y'AMAHUGURWA

CHAPTER V: FUNDING OF TRAINING

CHAPITRE V: FINANCEMENT DES FORMATIONS

Ingingo ya 22: Itangwa ry'amafaranga y'amahugurwa

Article 22: Financing of training

Article 22: Financement de formation

Iyo amafaranga y'amahugurwa agomba gutangwa na Leta y'u Rwanda, hishyurwa ibijanyeye

When the training is financed by the Rwandan Government, the funding shall cover all training

Lorsque la formation est financée par l'Etat, celui-ci prend en charge les frais de formation, de

n'amasomo, icumbi, amafaranga yo kujya no kuva aho amahugurwa abera, amafunguro, ubwishingizi bw'indwara, ibitabo/ibikoresho by'ishuri n'amafaranga y'ingendo zidasanzwe zijyanye n'amahugurwa zemejwe n'ikigo umukozi ahugurirwamo.

Iyo igice cy'amafaranga y'amahugurwa kigomba gutangwa n'abafatanyabikorwa cyangwa umukozi ubwe, umukozi wa Leta ugiye mu mahugurwa ahabwa na Leta y'u Rwanda amafaranga yo kwishyura ibyo Abafatanyabikorwa batamwishyuriye cyangwa we ibyo atiyishyuriye.

Ingingo ya 23: Kwishyura amafaranga y'amahugurwa

Amafaranga y'amahugurwa y'umukozi wa Leta yishyurwa hakurikijwe ibiciro biboneka ku nyemezabuguzi zagaragajwe n'ikigo azigamo.

Iyo umukozi uri mu mahugurwa atsinzwe icyiciro cy'amasomo gisabwa kugira ngo akomeze amasomo ye, amafaranga y'amahugurwa yishyurirwaga arahagarikwa, umukozi akiyishyurira akongera kwishyurirwa iyo yongeye gutsinda.

Ingingo ya 24 : Impamba y'urugendo rw'amahugurwa mu mahanga

Umukozi wa Leta ugiye mu mahugurwa mu mahanga yishyurirwa byose n'abafatanyabikorwa, ahabwa impamba y'urugendo ingana n'amadorari y'amanyamerika magana abiri (200 US \$) yuzuye yo kwitwaza.

fees, transport, meals, accommodation, medical insurance, documentation/school equipment and special transport costs approved by the training Institution.

When the training is partially financed by the development partners or the public servant him/herself, the Public Servant who goes for training shall get funds from the Rwandan Government in order to meet expenses provided for in the previous paragraph not covered by the development partners or him/herself.

Article 23: Payment of training fees

Training fees for a Public Servant shall be paid according the prices specified on the pro-forma presented by the training institution.

When a Public Servant has been unsuccessful for a part of his/her studies required to continue his/her studies, the training's fees paid for him/her shall be suspended, the Public servant shall himself/herself pay the tuition fees and shall recover it when she/he passes.

Article 24: Pocket money for training abroad

A public servant selected for a training course abroad fully paid by the Development Partners shall receive from the Government a fixed sum contingency allowance of two hundred US dollars (200 US \$) net as pocket money.

logement, de transport, de restauration, d'assurance maladie, de livres/équipements scolaires et les frais spéciaux de transport approuvés par l'Institution de formation.

Lorsque la formation est financée partiellement par les partenaires de développement ou l'agent de l'Etat lui-même, l'agent qui va en formation reçoit de l'Etat les frais pour les charges relatives aux rubriques prévu dans le précédent paragraphe non couvertes par un bailleurs de Fonds ou par lui-même.

Article 23 : Payement des frais de formation

Les frais de formation d'un agent de l'Etat sont payés selon les prix trouvés sur les factures pro-forma présentés par l'institution de formation.

Lorsque l'agent en formation échoue une partie des cours dont la réussite est exigée pour être autorisée de continuer les cours, les frais de formation qui sont payés pour lui seront suspendus, il paie lui-même les frais de scolarité et le paiement lui sera fait encore quand il aura réussi.

Article 24 : Argent de poche pour une formation à l'étranger

L'agent de l'Etat qui va dans une formation à l'étranger payée en totalité par les Partenaires de Développement reçoit de l'Etat une allocation forfaitaire de deux cent dollars américains (200

US \$) net comme argent de poche.

Ingingo ya 25: Ibarwa ry'amafaranga yo gutunga umukozi uri mu mahugurwa mu mahanga

Ku mahugurwa atarengeje iminsi makumyabiri n'umwe (21) mu mahanga, kandi yishyurwa na Leta y'u Rwanda, amafaranga yo gutunga umukozi uri mu mahugurwa abarwa hakurikijwe uburyo ubuzima buhenze mu mijyi cyangwa ibihugu amahugurwa azaberamo, hakurikijwe amategeko agenga ubutumwa bw'akazi mu mahanga.

Umukozi wa Leta ugiye mu mahugurwa mu mahanga azamara igihe kigera ku minsi makumyabiri n'ibiri (22) ariko kitarengeje iminsi mirongo icyenda (90), kandi yishyurirwa na Leta y'u Rwanda, agenerwa amafaranga y'icumbi n'ayo kumutunga hakurikijwe ibiciro bishyirwaho n'amabwiriza ya Minisitiri ufite abakozi ba Leta mu nshingano ze.

Umukozi wa Leta ugiye mu mahugurwa mu mahanga mu gihe kirengeje iminsi mirongo icyenda (90), kandi yishyurirwa na Leta y'u Rwanda, agenerwa amafaranga y'icumbi n'ayo kumutunga hakurikijwe ibiciro byashyizweho n'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Uburezi (REB) ku bijyanye no gutunga abanyeshuri b'abanyarwanda biga mu mahanga.

Article 25: Calculation of accommodation and meals fees for a public servant in training abroad

Where the training is sponsored by the Government of Rwanda, accommodation and meals fees to be granted to a Public Servant in training of twenty one (21) days or less abroad, shall be calculated on basis of the living costs of the cities or countries of training as provided for under the laws governing official missions abroad.

If the training is sponsored by the Government of Rwanda, the Public servant who goes in training abroad for a period of twenty two (22) days or above, but not more than ninety (90) days, shall receive accommodation and meals fees according to the rates established by Instructions of the Minister in charge of public service.

If the training is sponsored by the Government of Rwanda, the Public servant who goes in training abroad for a period of more than ninety (90) days shall receive accommodation and meals fees according to the rates established by Rwanda Education Board (REB) as regards Rwandan students abroad.

Article 25: Calcul des frais de logement et de subsistance pour un agent de l'Etat en formation à l'extérieur du pays

Lorsqu'ils sont payés par le Gouvernement Rwandais, les frais de logement et de subsistance à accorder à un agent de l'Etat en formation de vingt-et-un (21) jours ou moins à l'étranger, sont calculés en fonction du coût de vie des villes ou des pays de formation, conformément aux lois régissant les missions officielles à l'étranger.

Lorsque la formation est financée par le Gouvernement Rwandais, l'agent de l'Etat qui va suivre une formation à l'étranger, pour une période de vingt-deux jours ou plus, mais sans dépasser nonante (90) jours, il reçoit les frais de logement et de subsistance suivant les tarifs en vigueur mis en place par l'instruction du Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions.

Lorsque la formation est financée par le Gouvernement Rwandais, l'agent de l'Etat qui va suivre une formation à l'étranger, pour plus de quatre-vingt-dix (90) jours, il reçoit les frais de logement et de subsistance suivant les tarifs en vigueur mis en place par l'Office pour la promotion de l'Education au Rwanda (REB), concernant les étudiants rwandais à l'étranger.

Official Gazette n° Special of 16/01/2015

Ingingo ya 26: Impamba ku mahugurwa y'imbere mu Gihugu

Umukozi wa Leta ugiye mu mahugurwa imbere mu Gihugu, yishyuriwe na Leta y'u Rwanda, ahabwa impamba ingana na:

- 1° ibihumbi bitanu by'amafaranga y'u Rwanda (5.000 Frw) ku mahugurwa atarengaje ibyumweru bibiri (2);
- 2° ibihumbi icumi by'amafaranga y'u Rwanda (10.000 Frw) ku mahugurwa arengaje ibyumweru bibiri (2) ariko atarengaje ukwezi kumwe (1);
- 3° ibihumbi makumyabiri by'amafaranga y'u Rwanda (20.000 Frw) ku mahugurwa arengaje ukwezi kumwe (1).

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 27: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 28: Ibireba amahugurwa ari gukorwa

Amasezerano y'amahugurwa ajyanye n'amahugurwa atari yarangira akomeza kugira

Article 26: Pocket money for training courses inside the country

A Public Servant who goes for a training sponsored by the Government of Rwanda inside the country shall get, as pocket money an amount of:

- 1° five thousand Rwandan Francs (Rwf 5, 000) for a course of not more than two (2) weeks;
- 2° ten thousand Rwandan Francs (Rwf 10, 000) for a course exceeding two (2) weeks but not exceeding one (1) month;
- 3° twenty thousand Rwandan Francs (Rwf 20, 000) for a course exceeding one (1) month.

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 27: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 28: On-going training

The training contracts for on-going training shall remain valid in their entirety as signed.

Article 26 : Argent de poche pour les formations à l'intérieur du Pays

L'agent de l'Etat qui participe à une formation à l'intérieur du Pays financée par le Gouvernement rwandais reçoit, à titre d'argent de poche, un montant de :

- 1° cinq mille francs rwandais (5.000 Frw) pour une formation n'excédant pas deux (2) semaines;
- 2° dix mille francs rwandais (10.000 Frw) pour une formation d'une durée comprise entre deux (2) semaines et un (1) mois;
- 3° vingt mille francs rwandais (20.000 Frw) pour une formation de plus d'un (1) mois.

CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES

Article 27 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 28 : Formations en cours

Les contrats signés pour les formations en cours restent valides tels que signés. Le présent arrêté

Official Gazette n° Special of 16/01/2015

agaciro kayo nk'uko yashyizweho umukono. Iri teka rigira agaciro kuri ayo masezerano uhereye umunsi ryatangarijweho mu igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This order shall apply to those contracts starting from the date of its publication in official gazette of the Republic of Rwanda.

s'applique à ces contrats à partir du jour de sa publication au journal officiel de la République du Rwanda.

Ingingo 29: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 29 : Repealing provision

Articles 29 : Disposition abrogatoire

Iteka rya Minisitiri n° 19/09 ryo ku wa 08/07/2003 rigenga amahugurwa y'Abakozi ba Leta n'amabwiriza yose anyuranyije n'iri teka bivanyweho.

The Ministerial Order n° 19/09 of 08/07/2003 concerning training procedures for Rwanda Civil Servants and all related instructions contrary to this Order are hereby repealed.

L'arrêté Ministériel n° 19/19 du 08/07/2003 concernant les procédures de formation pour les Agents de l'Etat et toutes les instructions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 30 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 30 : Commencement

Article 30: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 16/01/2015

Kigali, on 16/01/2015

Kigali, le 16/01/2015

Official Gazette n° Special of 16/01/2015

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la
République :**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**AMATEGEKOSHINGIRO YA « CARMEL
SAINTE THERESE DE JESUS RWANDA
KIGALI »**

IRIBURIRO

Inteko Rusange y'Umuryango wa «CARMEL RWANDA-KIGALI» yateraniye i Nyamirambo ku wa 21/02./2013,

Dushingiye ku biteganywa n'Itegeko n° 06/2012 ryo ku wa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'Imiryango Ishingiye ku Idini, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 40 n'ya 41,

Dushingiye no ku nyandiko mvugo y'Inteko Rusange ku mitunganyirize ya “CARMEL SAINTE THERESE DE JESUS RWANDA KIGALI” yateraniye Kigali ku wa 21 Gashyantare 2013

Duhamije kandi twemeje ko Amategekoshingiro ya “CARMEL SAINTE THERESE DE JESUS RWANDA KIGALI» ahinduwe ku buryo bukurikira :

**UMUTWE WA I: IZINA, IGIHE UMURYANGO
UZAMARA, ICYICARO.**

Ingingo ya 1: Izina

Umuryango Ushingiye ku Idini witwa «CARMEL SAINTE THERESE DE JESUS RWANDA KIGALI» usimbuye Umuryango Udaharanira Inyungu witwaga «CARMEL RWANDA -KIGALI» wari ufite ubuzimagatozi nk'uko byateganywaga mu

**STATUTS DU « CARMEL SAINTE THERESE
DE JESUS RWANDA KIGALI»**

PREAMBULE

L'Assemblée Générale de l'ORGANISATION CARMEL RWANDA-KIGALI, réunie à Nyamirambo en date du 21 Février 2013 ;

Conformément à la Loi n° 06/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des Organisations Fondées sur la Religion, surtout dans ses articles 40 et 41,

Compte tenu du procès verbal de l'Assemblée Générale de l'Organisation «CARMEL SAINTE THERESE DE JESUS RWANDA KIGALI » réunie à KIGALI en date du 21 Février 2013

Adopte les modifications aux statuts de la dite Organisation :

**CHAPITRE I: DÉNOMINATION- SIÈGE -
DURÉE**

Article 1 : Dénomination

L'Organisation Fondée sur la Religion dénommée « CARMEL SAINTE THERESE DE JESUS RWANDA KIGALI» remplace l'Association Sans But Lucratif portant dénomination “ «CARMEL RWANDA -KIGALI» dotée de la personnalité

**STATUTES OF THE ORGANIZATION
«CARMEL SAINTE THERESE DE JESUS
RWANDA KIGALI »**

PREAMBLE

The General Assembly of the ORGANIZATION «CARMEL RWANDA-KIGALI», met in Nyamirambo, on 21 February 2013;

In accordance with the Law n° 06/2012 of 17/02/2012 establishing the organization and functioning of organizations based on religion, especially under articles 40 and 41.

In accordance with the minutes of the General Assembly of the Organization “CARMEL SAINTE THERESE DE JESUS RWANDA KIGALI»a assembled at KIGALI on the 21 Février 2013

Adopt the modifications of the Statutes of the above mentioned Organization:

CHAPTER I: NAME-SEAT-TERM

Article 1: Name

The organization based on religion known as the «CARMEL SAINTE THERESE DE JESUS RWANDA KIGALI» replaces non Profit Making Organization known as «CARMEL RWANDA - KIGALI» with the juridical personality according to

Official Gazette n° Special of 16/01/2015

Iteka rya Minisitiri n° 115/11 ryo ku wa 28 Nzeli 2005.

Ingingo ya 2 : Igihe

Umuryango **CARMEL SAINTE THERESE DE JESUS RWANDA KIGALI** ” nta gihe kigenwe uzamara.

Ingingo ya 3 : Icyicaro cy’Umuryango

Icyicaro cy’Umuryango “**CARMEL SAINTE THERESE DE JESUS RWANDA KIGALI** ” kiri mu Murenge wa NYAMIRAMBO; mu Karere ka NYARUGENGE, Umujyi wa Kigali; Repubulika y’u Rwanda. Icyicaro gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda byemejwe n’Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 bw’abanyamuryango

UMUTWE WA II: UBUTUMWA N’IBIKORWA

Ingingo ya 4 : Ubutumwa

Umuryango wa «**CARMEL SAINTE THERESE DE JESUS, RWANDA-KIGALI**» uriho mu buryo buhuje n’uko Kiliziya Gatolika y’isi yose ibiteganyaho ihereye ku ntango, iteganywa n’Amategeko y’Umuryango w’Abakurumelita ku isi hose, Karumeli ifite ubutumwa bwo:

- Kurangamira Imana, ibikesha gusenga bihoro bafataniye na Kiliziya y’isi yose kandi bayishyigikije isengesho rihozaho. Ayo masengesho ku buryo bwihariye atera inkunga

juridique selon l’Arrêté Ministériel n° 115/11 du 28 Septembre 2005.

Article 2 : Durée

L’Organisation « **CARMEL SAINTE THERESE DE JESUS RWANDA KIGALI** » est créée pour une durée indéterminée.

Article 3 : Siège et adresse

Le Siège social de l’Organisation « **CARMEL SAINTE THERESE DE JESUS RWANDA KIGALI** » est établi dans le secteur de NYAMIRAMBO, District de NYARUGENGE, Ville de KIGALI, République du Rwanda. Le siège de l’Organisation peut être transféré à n’importe quelle autre région du pays sur décision de l’Assemblée Générale à la majorité des 2/3 des Membres.

CHAPITRE II : MISSION ET ACTIVITES

Article 4 : Mission

En conformité avec la Règle de l’Ordre du Carmel et les Constitutions des Carmélites Déchaussées (communément appelées Droit Propre), l’Organisation fondée sur la Religion dénommée «**CARMEL SAINTE THERESE DE JESUS, RWANDA-KIGALI**» a pour mission :

- Exercer l’apostolat purement contemplatif, qui consiste à prier avec et pour l’Eglise universelle en général et en particulier celle du Rwanda ; elle apporte un soutien spécial de prières aux ouvriers

the Ministerial Decree n° 115/11 of 28th September 2005.

Article 2: Duration

The Organisation « **CARMEL SAINTE THERESE DE JESUS RWANDA KIGALI** » is established for an unlimited term.

Article 3: Location and adresse

The headquarters of the « **CARMEL SAINTE THERESE DE JESUS RWANDA KIGALI** » is located in NYAMIRAMBO Sector, NYARUGENGE District; KIGALI CITY, Republic of Rwanda. The headquarters can be moved to any other place in the Republic of Rwanda by decision of the General Assembly of the Organization.

CHAPTER II: MISSION ACTIVITIES

Article 4 : Mission

In accordance with the Rule of the Carmelite Order and the Constitutions of the Discalced Carmelites, the organization based on the Christian Catholic Religion called «**CARMEL SAINTE THERESE DE JESUS, RWANDA-KIGALI**», has this mission:

- Perform purely contemplative apostolate, which is to pray with and for the universal Church in general and in particular for the Rwanda Catholic Church and bringing special support through

Official Gazette n° Special of 16/01/2015

abogezza b'Ivanjiri.

- Kubaho basenga bihora mu bwizige no kwigomwa nk'uko bibwirizwa n'Ivanjili, basabira isi yose n'abayobozi b'ibihugu.
- Kugeza muri za Kiliziya nshyashya Umuryango wa Karumeli no kumenyesha umuhamagaro wo kurangamira Imana yo yonyine

Ingingo ya 5 : Ibikorwa

- Gukora Ubutumwa bwo gusenga
- Abanyamuryango bitangira ibikorwa by'iterambere n'ubukungu kugira ngo bikwirakwire mu Rwanda n'ahandi ku isi.

Ingingo ya 6 : Aho Umuryango ukorera

§1. Umuryango «**CARMEL SAINTE THERE-SE DE JESUS, RWANDA-KIGALI**» ukorera muri Arkidiyosezi Gatolika ya Kigali. Ushobora no gukorera ibikorwa byawo mu Rwanda hose.

§ 2. Hatirengagijwe ingingo z'amategeko agenga Kiliziya zirebana n'imbibi, abagenerwabikorwa ba «**CARMEL SAINTE THERESE DE JESUS RWANDA KIGALI**» ni abantu bose nta vangura iryo ari ryo ryose.

de l'Evangile.

- Vivre dans l'état de prière continue et de l'immolation en faveur de toute l'humanité, et prier spécialement pour les chefs d'états
- Planter la vie purement contemplative dans les jeunes Eglises et témoigner parmi les non-chrétiens de la majesté et de la charité de Dieu.

Article 5 : Activités

- L'apostolat de prière
- La contribution au développement socio-économique de la population par la création et l'expansion des œuvres philanthropiques à travers le Rwanda et le monde

Article 6 : Lieu d'exercice des activités

§ 1. L'Organisation «**CARMEL SAINTE THERESE DE JESUS, RWANDA-KIGALI**» exerce ses activités sur l'étendu de l'Archi-diocèse de Kigali. Elles peuvent s'étendre, en tout autre endroit du Rwanda.

§ 2. Restant sauves les clauses canoniques liées à la compétence territoriales, les bénéficiaires de l'action du «**CARMEL SAINTE THERESE DE JESUS RWANDA KIGALI**» sont toutes les personnes sans aucune discrimination.

prayers to the Gospel workers.

- To live in the state of continual prayer and sacrifice for all mankind, and especially pray for the heads of state
- Implement the purely contemplative life in the young churches and advocate among non-Christians the majesty and love of God.

Article 5 : Activities

- The apostolate of prayer
- Contribute to the socio-economic development of the population through the creation and expansion of philanthropy through Rwanda and the world

Article 6: Location of exercise activities

The organization operates in the geographical boundaries of the Archdiocese of Kigali. Activities may be extended to any other place in Rwanda.

§ 2. Without prejudice to the provisions relating to the canonical territorial jurisdiction, the beneficiaries of the action of the «**CARMEL SAINTE THERESE DE JESUS RWANDA KIGALI**» are all persons without any discrimination.

UMUTWE WA III: ABAGIZE UMURYANGO

CHAPITRE III : DES MEMBRES

CHAPTER III: MEMBERSHIP

Ingingo ya 7 : Abagize Umuryango

Article 7 : Membres

Article 7: MEMBERSHIP

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango basezeranye burundu, abawujemo nyuma, abitoza n'abanyamuryango b'icyubahiro.

L'Organisation se compose des Membres fondateurs, adhérents, à l'essai et des Membres d'honneur.

The organization consists of founding members, adherents, aspiring and honorary members.

Abanyamuryango basezeranye burundu ni abashyize umukono kuri aya mategeko.

Les Membres fondateurs sont liés définitivement par les vœux de religion, ils sont les signataires des présents statuts.

Founding members are signatories to these statutes.

Abanyamuryango bawujemo nyuma ni ababisabye kandi bakemererwa n'Inteko Rusange, bahujwe n'amaseserano ya mbere y'abihayimana asubirwamo muri Karumeli, ariko batarirundurira Umuryango.

Sont Membres adhérents les personnes physiques qui sur demande sont liées par les vœux temporaires de religion au monastère du Carmel sont agréées par l'Assemblée Générale.

Associate members are individuals who on request are bound by the vows of religion in the monastery of Carmel and approved by the General Assembly.

Abanyamuryango bitoza ni abataragera ku masezerano y'abihay'Imana muri Karumeli, bahawe ibimenyetso by'Umuryango, ndetse n'abavuye ahandi bakireba iby'Umuryango bagengwa n'amategeko yihariye y'Umuryango.

Sont Membres à l'essai toutes celles qui ne sont pas encore liées par les vœux de religion au monastère du Carmel : les novices, les postulantes. Ils sont régis par les normes du droit propre.

Aspiring Members are those under trial and are not yet bound by religious vows in the monastery of Carmel: novices and , postulants. They are governed by specific rules and regulations.

Abanyamuryango basezeranye burundu hamwe n'abawujemo nyuma basezeranye bwa mbere, bose ni abanyamuryango, ikinyuranyo ni Amategeko yihariye y'Umuryango.

Les Membres fondateurs, et les Membres adhérents, constituent les Membres effectifs de l'Organisation, ils ont les mêmes droits et les mêmes devoirs vis à vis de l'Organisation, restant sauve le droit propre de l'Organisation.

The founding members and associate members, are full members of the Organization, they have the same rights and the same obligations towards the Organization, remaining saves own right.

Abanyamuryango b'icyubahiro bashyirwaho n'inama nkuru y'urugo, bakemezwa n'Inteko Rusange y'Umuryango, babereyeho gusabwa inama ariko ntibemerewe gutora.

Les Membres d'honneur sont proposés par le Conseil du monastère et agréés par l'Assemblée générale. Ils jouent un rôle consultatif, mais ne prennent pas part aux votes.

Honorary members are nominated by the Council of the monastery and approved by the General Assembly. They play an advisory role, but do not vote.

Official Gazette n° Special of 16/01/2015

Ingingo ya 8 : Kwitabira

Abanyamuryango bose biyemeza gukorera Umuryango mu buryo busesuye. Bitabira inama z’Inteko Rusange, bagatanga ibitekerezo ; bafite inshingano zo gukorera Umuryango no kuwuteza imbere, bikurikijwe Itegeko ryihariye ry’Umuryango.

Article 8 : L’engagement

Les Membres effectifs prennent l’engagement de participer inconditionnellement aux activités de l’Organisation. Ils assistent aux réunions de l’Assemblée Générale avec voix délibératives. Ils ont l’obligation de travailler pour la vie et l’avancement de l’Organisation selon le Droit Propre.

Article 8: Commitment

Staff members are committed to unconditionally participate in the activities of the Organization. They attend the meetings of the General Assembly with voting rights. They have an obligation to work for the life and progress of the organization according to proper law.

Ingingo ya 9 : Gusaba kuba umunyamuryango

Gusaba kuba umunyamuryango bisabwa umukuru w’inama nkuru y’urugo, bigashyikirizwa kandi bikemezwa n’inteko rusange y’urugo.

Article 9 : Demande d’adhésion

La demande d’adhésion est adressée à la Présidente du Conseil du monastère et soumises à l’approbation de l’Assemblée générale.

Article 9: Membership Application

The membership application is addressed to the President of the Council of the monastery and subject to the approval of the General Assembly.

Ingingo ya 10: Kureka kuba umunyamuryango.

Umuntu ashobora kureka kuba umunyamuryango ku mpanvu zikurikira : Kwitaba Imana ; igihe umunyamuryango abisabye bikemerwa; gusezererwa mu muryango ; gusesa Umuryango.

Article 10 : Retrait

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l’exclusion ou la dissolution de l’Organisation.

Article 10: Withdrawal

Membership is lost by death, voluntary withdrawal, exclusion or dissolution of the Organization.

Kureka kuba umunyamuryango ku bushake bikorwa mu nyandiko ishyikirizwa umukuru w’Umuryango , bigashyikirizwa kandi bikemezwa n’inteko rusange.

Le retrait volontaire est adressé par écrit à la Présidente de l’Organisation et soumis à l’approbation de l’Assemblée générale.

Voluntary withdrawal is made in writing to the President of the Organization and subject to the approval of the General Assembly.

Gusezerera umunyamuryango utubahiriza amategeko n’amabwiriza by’urugo, byemezwa na 2/3 by’amajwi y’Inteko Rusange.

L’exclusion est prononcée par l’Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement interne de l’Organisation.

The exclusion is pronounced by the General Assembly by a majority of two thirds of the vote against a member who does no longer comply with these statutes and internal regulations of the Organization.

**UMUTWE WA IV: INZEGO ZEMEWE
N'INSHINGANO ZA BURI RWEGO**

Ingingo ya 11:

Inzego z'Umuryango ni :

- Inteko Rusange;
- Njyanama y'Umuryango;
- Ubugenzuzi bw'Imari;
- Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane.

ICYICIRO CYA MBERE: INTEKO RUSANGE

Ingingo ya 12

Inteko Rusange ni urwego rwisumbuye rw'Umuryango. Rugizwe n'abanyamuryango bafite impagarike y'umubiri no mu mutwe hazima.

Ingingo ya 13

Inteko Rusange itumizwa kandi ikayoborwa n'Umukuru wa Njyanama y'Umuryango, atabonetse agasimburwa n'umujyanama wa mbere nawe ataboneka, agasimburwa n'uwa kabiri, cyangwa uwa gatatu iyo bombi batabonetse. Iyo bibaye ngombwa, Umukuru wa Njyanama n'abajyanama batabonetse ku mpanvu zinyuranye, Inteko Rusange iraterana, itumijwe mu nyandiko na kimwe cya kabiri cy'abagize Umuryango, icyo gihe bitoramo Umukuru uyobora inama.

**CHAPITRE IV: STRUCTURE,
COMPETENCE ET ATTRIBUTION DES
ORGANES**

Article 11 :

Les Organes de l'Organisation sont :

- L'Assemblée Générale ou Chapitre ;
- Le Conseil du Monastère ;
- Le Commissariat aux Comptes ;
- Le Comité chargé de la Résolution des Conflits

SECTION 1 : DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉ-RALE

Article 12

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Organisation. Il est composé de tous les Membres effectifs de l'Organisation aptes physiquement et psychiquement.

Article 13

L'Assemblée Générale est convoquée et dirigée par la Présidente du Conseil du Monastère, le cas échéant par la première, la seconde ou la troisième Conseillère. En cas échéant d'empêchement ou de défaillance de la Présidente et de toutes les Conseillères, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par la moitié des Membres effectifs. Pour cette circonstance, elle élit en son sein une Présidente de la session.

**CHAPTER IV: STRUCTURE, COMPETENCE
AND ATTRIBUTION OF ORGANS**

Article 11:

The Organization's organs are:

- The General Assembly or Chapter,
- The Council of the Monastery,
- The Audit Committee;
- The Conflicts Resolution Committee.

SECTION 1: THE GENERAL ASSEMBLY

Article 12

The General Assembly is the supreme organ of the Organization. It is composed of all full members of the Organization physically and mentally fit.

Article 13

The General Assembly is convened once a year headed by the President of the Council of the monastery or where appropriate, by the first, second, third Counselor. In case of the inability/ failure of the President or Her Counselors to convey the General Assembly meeting the General Assembly shall be convened in writing by a half of the members. For the occasion, their elects a President of the session.

Ingingo ya 14

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka. Ubutumire buriho urutonde rw'ibygwa uwo muni, itariki, isaha n'ahantu, bigashyikirizwa abanyamuryango byibura mu iminsi 30 mbere y'uko inama iba. Bashobora kandi guhura mu nama idasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa.

Ingingo ya 15

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 byabayigize bahari. Iyo uwo mubare utuzuye hakorwa ubundi butumire mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu. icyo gihe Inteko Rusange ifata ibyemezo hatitawe ku mubare wabayijemo. Keretse ku biteganywa n'Itegeko rirebana n'Imiryango Ishingiye ku Idini, n'ibirebana n'aya mabwiriza. Ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze bw'amajwi. Iyo amajwi angana, iry'umukuru w'Umuryango rikemura impaka.

Ingingo ya 16

Ububasha bw'Inteko Rusange busobanurwa n'iri Tegeko Shingiro rishingiye ku Itegeko-teka n° 06/2012 ryo kuwa 17 Gashyantare 2012 rirebana n'imiryango ishingiyeye ku Iyobokamana.

- Kwemera no guhindura Itegeko Shingiro n'amabwiriza bwite y'Umuryango;
- Gushyiraho no guhagarika uhagarariye Umuryango n'abamwungiriye, keretse kubirebana n'amategeko yihariye y'Umuryango wa Karumeli ;

Article 14

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour, la date, l'heure ou le lieu, sont remises au Membres au moins 30 jours avant la réunion; elle peut se réunir en session extraordinaire autant des fois que des besoins.

Article 15

L'Assemblée Générale, siège et délibère valablement lorsque 2/3 de Membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette occasion, l'Assemblée générale siège et délibère valablement quelque soit le nombre de participants. Sauf pour les cas expressément prévus par la Loi relative aux Organisations Fondées sur la Religion, et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité des voix, celle de la Présidente compte double.

Article 16

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont définis par les présents statuts en conformité avec la Loi n° 06/2012 du 17/02/2012, relative aux Organisations Fondées sur la Religion.

- Adoption et modification des statuts et du règlement interne de l'Organisation
- Nomination et révocation de la Représentante Légale et des Représentantes Légales Suppléantes, restant sauves les dispositions du droit propre de l'Ordre du Carmel.

Article 14

The General Assembly meets once a year in ordinary session. Invitations displaying the agenda, date, time or place, are given to members at least 30 days before the meeting; the General Assembly may meet in extraordinary session as many times as needed.

Article 15

The General Assembly, sits and deliberate when two thirds of members are present. If this quorum is not reached, a second meeting is convened within 15 days. On this occasion the General Assembly sits and deliberates validly whatever the number of participants. Except as expressly provided by the Law relating to Religion-Based Organizations, and these statutes, decisions of the General Assembly are taken by an absolute majority of votes. In case of equality of votes, the President counts double.

Article 16

The powers of the General Assembly are defined in this Constitution in accordance with Law No. 06/2012 of 17/02/2012 relating to Religion-Based Organizations:

- Adoption and amendment of the statutes and internal regulations of the Organization
- Appointment and removal of the Legal Representative and Legal Representatives d Alternates, without prejudice to the provisions of the proper law of the Carmelite Order.

Official Gazette n° Special of 16/01/2015

- Kugena ibikorwa by'Umuryango;
- Kwakira, guhagarika cyangwa gusezerera umunyamuryango, bitabangamiye ibiteganywa n'amategeko ya Karumeli ;
- Kugenzura ibitabo by'umutungo buri mwaka;
- Kwakira no guhindura Amategeko-Shingiro n'amabwiriza y'Umuryango;
- Kwemera impano n'indagano;
- Gusesa ishyirahamwe, bitabangamiye amabwiriza bwite y'Umuryango.
- Déterminations des activités de l'Organisation
- Admission, suspension ou exclusion d'un membre restant sauves les dispositions du droit propre du Carmel.
- Approbation des comptes annuels
- Adoption et modification des statuts et du règlement interne;
- Acceptation des dons et des legs ;
- Dissolution de l'Organisation, restant sauves les dispositions du droit propre du Carmel
- Determinations of the activities of the Organization
- Admission, suspension or expulsion of a member without prejudice to the provisions of the law's own Carmel.
- Approval of the annual accounts
- Adopt and amend the statutes and internal regulations;
- Accept donations and bequests;
- Dissolution of the organization, without prejudice to the provisions of the Carmel internal law.

ICYICIRO CYA 2 : NJYANAMA Y'UMURYANGO

Ingingo ya 17

Njyanama y'Umuryango igizwe :
Umuyobozi mukuru wa Njyanama ari na we Muvugizi mukuru w'Umuryango ; Abavugizi bungirije batatu ; Umwanditsi n' Umubitsi.

Ingingo ya 18

Abagize Njyanama batorwa mu banyamuryango bagize Inteko Rusange, bagatorerwa imyaka itatu, ishobora kuvugururwa.
Mu gihe cyo kwitaba Imana, kwegura cyangwa gusezererwa k'umunyamuryango wa Njyanama, hatorwa usoza igihe cy'ugiyeye.

SECTION 2 : DU CONSEIL DU MONASTÈRE

Article 17

Le Conseil du Monastère est composé :
De la Présidente du Conseil qui est la Représentante Légale, de Trois Représentantes Légales suppléantes ; d'une Secrétaire et d'une Trésorière.

Article 18 :

Les Membres du Conseil sont élus parmi les Membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de trois ans renouvelable.
En cas de décès d'un membre du Conseil au cours d'un mandat, de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale, le successeur élu achève le mandat du prédécesseur.

SECTION 2: THE COUNCIL OF THE MONASTERY

Article 17

The Council of the Monastery is composed by
The President of the Council : actually the Legal Representative, Three Legal Representatives alternates, Secretary, Treasurer.

Article 18:

Council members are elected among the active members by the General Assembly for a three year renewable mandate.
In case of death of a member of the Council during a mandate, voluntary demission or forced resignation made by the General Assembly, the elected successor completes the mandate's predecessor.

Ingingo ya 19

Njyanama y'Umuryango iterana buri gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa. Itumizwa n'Umukuru wa Njyanama uhagarariye Umuryango cyangwa bidashobotse, n'umwe mu basimbura be. Ibyemezo by'inama biba ku buryo budasubirwaho iyo bwemejwe n'amajwi y'ubwiganze y'abanyamuryango baje. Iyo amajwi angana, iry'Umukuru w'Umuryango rimara impaka.

Ingingo ya 20

Imirimo y'abagize Inama nkuru y'Umuryango :

- Kubahiriza ibyemezo n'amabwiriza by'Inteko Rusange ;
- Kwita buri munsu ku micungire y'Umuryango ;
- Inyandiko ya buri mwaka igaragaza ibikorwa bya gezweho ;
- Kwiga no gutegura ingengo y'imari, igashyikirizwa Inteko Rusange;
- Gusuzuma buri mwaka inyandiko z'umubitsi;
- Gusaba Inteko Rusange kuvugurura Amategeko-Shingiro n'Amabwiriza bwite agenga Umuryango;
- Gutegura no kuyobora amahugurwa y'Inteko Rusange;
- Kunvikana k'ubufatanye n'imikoranire, ku inkunga n'abazitanga;
- Gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi mu mirimo inyuranye y'Umuryango.

Article 19

Le Conseil du monastère se réunit ordinairement par trimestre et autant de fois que des besoins. Il est convoqué et présidé soit par la Représentante Légale, soit en cas échéant par l'une des Représentantes Légales Suppléantes. Il siège et délibère valablement à la majorité absolue des Membres présents. En cas de parité des voix, celle de la Représentante Légale compte double.

Article 20

Le Conseil du monastère a pour attributions:

- Exécuter les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
- S'occuper de la gestion quotidienne de l'Organisation ;
- Rédiger le rapport annuel d'activité de l'exercice écoulé;
- Elaborer des prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale
- Etablir des rapports et des comptes annuels.
- Proposer à l'Assemblée Générale des modifications aux statuts et au règlement interne ;
- Préparer et diriger des sessions de l'Assemblée Générale ;
- Négocier les accords de coopération et de financements avec des partenaires.
- Recruter, affecter et licencier le personnel des différents services de l'Organisation.

Article 19

The Council of the Monastery usually meets quarterly and as many times as needed. It has to be convened and chaired by the Legal Representative, or if necessary by one of the Legal Representatives Alternates. The Council of the Monastery sits and deliberates validly at the absolute majority of the members present. In case of equality of votes, the Legal Representative voice counts double.

Article 20

The Council of the Monastery functions:

- Implement the decisions and recommendations of the General Assembly
- Taking care of the daily management of the organization;
- Write the annual report of the previous year;
- Prepare budget proposal for submission to the General Assembly
- Write reports and consolidate annual accounts.
- Propose to the General Assembly to amend the statutes and internal regulations;
- Prepare and conduct sessions of the General Assembly
- Negotiate cooperation agreements and funding with partners
- Recruit, assign and dismiss staff of the various departments of the Organization.

ICYICIRO CYA 3: UBUGENZUZI BW'IMARI

Ingingo ya 21

Inteko rusange itora, ku bwiganze bw'amajwi, umwe mu banayumuryango bayo nk'umugenzuzi w'imari. Afite inshingano zo kugenzura buri gihe imicungire y'imari y'umuryango.

Afite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko atabijyanye hanze y'aho yagenewe kubikwa.

Buri mpera y'umwaka ategura raporo y'imari ashyikiriza Inteko Rusange.

Umugenzuzi w'imari atorerwa manda y'imyaka itatu ishobora kuvugururwa igihe cyose Inteko Rusange ibyemeje.

ICYICIRO CYA 4: URWEGO RUSHINZWE GUKEMURA IMPAKA

Ingingo ya 22

Urwego rukemura amakimbirane rugizwe na:

- Umuvugizi Mukuru w'Umuryango ;
- Abavugizi Bungirije batatu ;
- Umunyamabanga Nshingwabikorwa ari nawe mwanditsi.

Ingingo ya 23

Buri munyamuryango cyangwa buri rwego rushobora gushyikiriza uru rwego ikibazo cyose cyahungabanya

SECTION 3 : COMMISSARIAT AUX COMPTES

Article 21

L'Assemblée Générale élit à la majorité de ses membres un membre de l'Organisation en qualité de commissaire aux comptes.

Il a pour mission de contrôler en tout temps la gestion financière d l'Organisation.

Il a accès, sans déplacement des livres, à toutes les écritures comptables de l'Organisation.

A la fin de chaque exercice, il dresse un rapport qui est soumis à l'appréciation de l'Assemblée Générale.

Le commissaire aux comptes est élu pour un mandat de trois ans renouvelable autant de fois que l'Assemblée le décide.

SECTION 4 : LE COMITE CHARGE DE LA RÉOLUTION DES CONFLITS

Article 22

L'organe des résolutions des conflits est composé :

- De la Représentante Légale,
- Des Représentantes Légales adjointes,
- De la Secrétaire Exécutive qui en est la rapporteuse.

Article 23

Chaque membre ou chaque organe de l'Organisation peut lui soumettre le cas portant atteinte à l'unité et à

SECTION 3 : THE AUDIT COMMITTEE

Article 21

The General Assembly elects on an absolute majority of its members, a member of the Organization as a financial auditor.

He controls at any time the financial management of the Organization

He has access to the books and all accounting records of the Organization, without moving them.

At the end of each financial year, he prepares report that is submitted to the General Assembly.

The auditor is elected for a term of time years renewable as many times as the General Assembly decides.

SECTION 4: THE CONFLITS RESOLUTION COMMITTEE

Article 22

The organ of dispute resolution is composed of:

- The legal Representative,
- The Vice –Legal Representative,
- The Executive Secretary who is the reporter.

Article 23

Each member or each organ of the Organization may submit to the dispute resolution organ any case

Official Gazette n° Special of 16/01/2015

ubumwe n'imikorere myiza mu banyamuryango cyangwa mu zindi nzego zigize Umuryango.

Uru rwego rukoresha uburyo bushingiye ku biganirano no ku buryo buteza imbere ubwumvikane n'ubuhuza.

Mu gihe gukemura amakimbirane mu nzira z'ibiganiraho biciye mu rwego rukemura amakimbirane binaniranye, ikibazo gishyikirizwa inkiko za Kiliziya zibifitiye ububasha.

UMUTWE V : UMUTUNGO

Ingingo ya 24

Umuryango ushobora guhabwa cyangwa ukagura ubutaka bwite; ibintu byimukanwa n'ibitumukamwa, biwufasha gutunganya ubutumwa bwawo.

Ingingo ya 25

Umutungo w'Umuryango uturuka k'ubwitange bw'abawugize, impano n'ibikorwa byawo, imfashanyo zinyuranye n'inyungu z'ibikorwa byawo, mu rwego rwo gutunganya ubutumwa bwawo.

Ingingo ya 26

Umuryango ucunga umutungo wawo kubirebana n'inshingano y'ubutumwa bwawo. Nta numwe mu banyamuryango bawo ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agireho uruhare igihe yaba yitandukanyije n'Umuryango.

L'harmonie au sein des membres ou des structures.

L'organe de résolution des conflits recourt aux techniques privilégiant le dialogue et les résolutions à l'amiable par voie de compromis, de médiation et de conciliation.

L'échec d'une tentative de parvenir à une solution pacifique et négociée au niveau de l'organe de résolution des conflits ouvre la voie de recours aux juridictions ecclésiales compétentes.

CHAPITRE V : DU PATRIMOINE

Article 24

L'Organisation peut posséder, soit en jouissance, soit en propre un terrain, des biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de sa mission.

Article 25

Les ressources de l'Organisation proviennent des contributions des Membres, des dons et legs faits au monastère, des subventions diverses et des bénéfices réalisés par les activités de l'Organisation dans le cadre de la réalisation de sa mission.

Article 26

L'Organisation affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de sa mission. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque, en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'Organisation.

disturbing unity and harmony among members or other organs of the Organization.

The dispute resolution organ uses conflict resolution techniques based on dialogue and amicable settlement such as mediation and conciliation.

Failure of an attempt to reach peaceful and negotiated solution with the dispute resolution organ, the conflict is brought to competent courts of the Catholic Church.

CHAPTER V: PATRIMONY

Article 24

The Organization may possess, either in leasing or own a property, movable and immovable property required to carry out its mission.

Article 25

Resources of the Organization originate from members' contributions, donations and bequests to the monastery, various grants and profits from the activities of the Organization in achieving its mission.

Article 26

The Organization allocates its resources to everything that contributes directly or indirectly to the achievement of its mission. No member may claim the right to possession or to demand any part, in case of voluntary withdrawal, exclusion or dissolution of the Organization.

Ingingo ya 27

Igihe Umuryango usheshwe hakorwa ibarura ry'umutungo wimukanwa n'utimukanwa n'umutungo ubikijwe, igiteranyo cyawo kikagabanywa ku buryo bungana, mu ngo zakiriye abanyamuryango b'urugo rwasheshwe.

Ingingo ya 28

Umunyamuryango wafashe umwenda cyangwa akagira andi masezerano agirana n'abantu nta ruhushya rw'abakuru be abifitiye, arawishyuzwa ku giti cye, kabone n'ubwo yaba yarasezeye cyarasezerewe mu muryango. Bibaye ngombwa n'ubutabera buramukurikirana.

**UMUTWE WA VI: IHINDURWA
RY'ITEGEKOSHINGIRO N'ISESWA
RY'UMURYANGO.**

Ingingo ya 29

Aya mategeko-shingiro ashobora guhinduka byemejwe n'Inteko Rusange, ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Njyanama y'Umuryango cyangwa na ½ cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 30

Iseswa ry'Umuryango rishoboka gusa igihe hubahirijwe ibiteganywa n'ingingo ya 35 n'iya 36 z'itegeko No 06/2012 ryo ku wa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini.

Article 27

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles, de biens passifs de l'Organisation, l'actif du patrimoine est reparti proportionnellement aux monastères qui accueilleront les Membres du monastère supprimé.

Article 28

Un membre ayant contracté une dette ou un engagement sans l'autorisation de ses supérieurs en est et en reste responsable, même après retrait volontaire ou exclusion de l'Organisation. Il en répond éventuellement devant la justice s'il y a lieu.

**CHAPITRE VI : DE LA MODIFICATION DES
STATUTS ET DE LA DISSOLUTION DE
L'ORGANISATION**

Article 29

Les présents statuts peuvent être modifiés sur décision de l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix, sur proposition du Conseil du Monastère ou sur demande de la moitié des membres effectifs.

Article 30

La dissolution de l'Organisation ne peut intervenir que suivant l'un des modes définis par les articles 35 et 36 de la Loi No 06/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion.

Article 27

In case of dissolution, after inventory of movable and immovable property, assets liabilities of the organization and the remaining assets are shared on prorate of monasteries hosting the departed members.

Article 28

Any member contracting a debt or engagement without the permission of her superiors shall be held responsible for reimbursement of the debt even after voluntary withdrawal or expulsion from the Organization. She shall eventually respond to court if necessary.

**CHAPTER VI: AMENDMENT OF THE
STATUTES AND DISSOLUTION OF THE
ORGANIZATION**

Article 29

These Statutes may be amended by decision of the General Assembly at an absolute majority vote, upon the recommendation of the Council or at the request of half of the members.

Article 30

The dissolution of the Organization can only follow one of the methods set in Articles 35 and 36 of the Law N° 06/2012 of 17/02/2012 establishing the Organization and Functioning of religious-based organizations.

Official Gazette n° Special of 16/01/2015

Iseswa ry'Umuryango ryemejwe n'Inteko Rusange idasanzwe rigomba kwemerwa na 2/3 by'abagize Inteko Rusange.

Lorsque la dissolution intervient sur décision de l'Assemblée Générale Extraordinaire de l'Organisation, elle ne peut-être acquise que par vote de 2/3 des membres de l'Assemblée Générale.

When dissolution occurs following a decision of the Extraordinary General Assembly of the Organization, it can only be effective by vote of 2/3 of the members of the General Assembly.

UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA

CHAPITRE VII : DISPOSITIONS FINALES

CHAPTER VII: FINAL PROVISION

Ingingo ya 31

Article 31

Article 31

Ingingo zitagaragara muri iri Tegekoshingiro zizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'Umuryango.

Tout ce qui n'est pas précisé dans les présents Statuts sera spécifié dans le Règlement d'Ordre Intérieur.

Everything that is not provided in these statutes shall be specified in the Internal Regulations of the Organization.

Ku byerekeye ingingo zidateganyijwe muri aya Mategeko Shingiro no mu mabwiriza ngengamikorere y'Umuryango, hazakurikizwa ibiteganywa n'Itegeko rigena imikorere y'Umuryango.

Pour toute disposition non prévue par les présents Statuts et le Règlement d'Ordre Intérieur, l'Organisation s'en réfère à la législation en vigueur régissant les Organisations Fondées sur la Religion.

For all provisions not provided for by this Constitution and the Internal Regulation, the Organization will refer to the Law governing Religious-Based Organizations.

Ingingo ya 32

Article 32

Article 32

Iri Tegekoshingiro rizatangira gukurikizwa ku munsu azemezwa n'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Imiyoborere.

Les présents statuts entreront en vigueur le jour de leur approbation par l'Office Rwandais de la Gouvernance.

These Statutes shall enter into force on the date of their approval by Rwanda Governance Board.

Bikorewe i Kigali, ku wa 9 Mata 2013

Fait à Kigali, le 9 avril 2013

Done at Kigali, April 9, 2013

Official Gazette n° Special of 16/01/2015

(sé)
Umuvugizi w'Umuryango
Sœur Marie Aimée Françoise NSABIMANA

(sé)
Umuvugizi w'Umuryango wa mbere Wungirije
Sœur Colette MUKARUBERA

(sé)
Umuvugizi w'Umuryango wa kabiri Wungirije
Sœur Estella MUKAYIRANGA

(sé)
Umuvugizi w'Umuryango wa gatatu Wungirije
Sœur Liberata MUREKATETE

(sé)
Représentante Légale
Sœur Marie Aimée Françoise NSABIMANA

(sé)
1^{ère} Suppléante
Sœur Colette MUKARUBERA

(sé)
2^{ème} Suppléante
Sœur Estella MUKAYIRANGA

(sé)
3^{ème} Suppléante
Sœur Liberata MUREKATETE

(sé)
Legal Representative
Sœur Marie Aimée Françoise NSABIMANA

(sé)
1st Deputy Legal Representative
Sœur Colette MUKARUBERA

(sé)
2nd Deputy Legal Representative
Sœur Estella MUKAYIRANGA

(sé)
3rd Deputy Legal Representative
Sœur Liberata MUREKATETE

CARMEL RWANDA-KIGALI
B.P. 270 Kigali - Tél +250783043507
e-mail : carmel_kig@yahoo.fr.

Kigali, le 21 Février 2013

**PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE PLENIERE EXTRAORDINAIRE DE
L'ORGANISATION CARMEL SAINTE THERESE DE JESUS - RWANDA/ KIGALI**

En date du 21 Février 2013, Sœur MUKAYIRANGA Estella, Deuxième Représentante Légale Suppléante, a réuni l'Assemblée plénière formée des membres effectifs- fondateurs au nombre de onze.

A l'ordre du jour:

1. Adoption des nouveaux Statuts révisés conformément à la loi N° 0612012 du 17102/2012, relative aux Organisations Fondées sur la Religion (Journal Officiel, N° 15 du 9/04/2012)
2. Election des Nouvelles Représentantes Légales
3. Changement de la Dénomination de l'Organisation.

A la fin de la réunion nous sommes arrivées aux conclusions suivantes:

1. Nous avons accepté à l'unanimité que la dénomination de l'Organisation « CARMEL RWANDA KIGALI » soit changée et l'Organisation est désormais dénommée « CARMEL SAINTE THERESE DE JESUS - RWANDA KIGALI »
2. Nous avons adopté les nouveaux Statuts de l'Organisation révisés selon la loi N° 0612012 du 17102/2012, relative aux Organisations Fondées sur la Religion (Journal Officiel, N° 15 du 9/04/2012). Nous avons demandé qu'on y mentionne déjà le nouveau nom.
3. Nous avons élu les Nouvelles Représentantes Légales en la personne de Sœur NSABIMANA Marie Aimée Françoise comme Représentante Légale, Sœur MUKARUKEBA Colette comme 1^{ière} Représentante Légale Suppléante, Sœur MUKAYIRANGA Estella comme 2^{ème} Représentante Légale Suppléante et Sœur MUREKATETE Liberata comme 3^{ème} Représentante Légale Suppléante.

Les points à l'ordre du jour étant épuisés, la réunion commencée à 10h00 a clos ses travaux à 12h00.

Ainsi fait à Nyamirambo, le 21 Février 2013

Sœur MUKARUKEBA Colette (sé)
La Secrétaire

Soeur Sœur MUKAYIRANGA Estella (sé)
Deuxième Représentante Légale Suppléante

CARMEL SAINTE THERESE DE JESUS,
RWANDA-KIGALI
B.P. 270 Kigali - Tél +250783043507
e-mail : carmel_kig@yahoo.fr.

Kigali, le 21 Février 2013

DECLARATION DES REPRESENTANTES LEGALES

Nous, Soussignées, déclarons par la présente avoir été élues, en qualité respective de Représentante légale et des représentantes suppléantes légales de l'Organisation Sainte Thérèse de Jésus, Rwanda – Kigali.

Fait à Kigali, le 21 Février 2013

Représentante légale	: Sœur NSABIMANA Marie Aimée Françoise (sé)
1 ^{ère} Suppléante	: Sœur MUKARUKEBA Colette (sé)
2 ^{ème} Suppléante	: Sœur MUKAYIRANGA Estella (sé)
3 ^{ème} Suppléante	: Sœur MUREKATETE Liberata (sé)

CARMEL RWANDA-KIGALI
B.P. 270 Kigali - Tél +250783043507
e-mail : carmel_kig@yahoo.fr.

Kigali, le 21 Février 2013

LISTE DES MEMBRES EFFECTIFS - FONDATEURS DU CARMEL SAINTE THERESE DE JESUS - RWANDA KIGALI QUI ONT APPROUVE LES STATUTS MODIFIES

	Nom et Prénom	Profession	N° de Carte d'identité	Signature
1	Sr MUKAYIRANGA Estella	Religieuse	1 1941 7 0000141035	(sé)
2	Sr MUKAYIGAMBA Thérésie	Religieuse	1 1945 7 0000249000	(sé)
3	Sr MUKARUKEBA Colette	Religieuse	1 1952 7 0000633057	(sé)
4	Sr MUKAMARIYALE Marie Immaculée	Religieuse	1 1954 7 0043995050	(sé)
5	Sr MUKANTWALI Marie Léonard	Religieuse	1 1961 7 0000743035	(sé)
6	Sr NYIRANSABIMANA Marie	Religieuse	1 1958 7 0000810068	(sé)
7	Sr MUREKATETE Liberata	Religieuse	1 1966 7 0001261057	(sé)
8	Sr NSABIMANA Marie Aimée Françoise	Religieuse	1 1969 7 0001632021	(sé)

Rwanda Governance Board
Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Imiyoborere
Office Rwandais de la Gouvernance

ICYEMEZO N°121/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO
“ASSOCIATION DES PARENTS POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION
EN KIGALI: ASPPEK »

Twebwe, **Prof.SHYAKA Anastase**, Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Imiyoborere,

Dushingiye ku itegeko n° 04/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango nyarwanda itari iya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo za 22 na 23;

Dushingiye kandi ku ibaruwa twandikiwe kuwa 21/07/2014 n'umuyobozi w'umuryango “ASSOCIATION DES PARENTS POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION EN KIGALI: ASPPEK » asaba ubuzimagatozi;

Tumaze kubona ko uyu muryango wujuje ibisabwa byose kugira ngo umuryango nyarwanda utari uwa Leta uhabwe ubuzimagatozi nk'uko biteganywa n'ingingo ya 22 y'itegeko ryavuzwe hejuru;

Duhaye ubuzimagatozi umuryango “ASSOCIATION DES PARENTS POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION EN KIGALI: ASPPEK » iki Cyemezo kikazatangazwa mu Igazeti ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 17/10/2014.

(sé)

Prof. SHYAKA Anastase

Umuyobozi Mukuru

ORGANISATION DES PARENTS POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION EN KIGALI « ASPPEK »

Tel. : 0788304753

Email : asppek2001@yahoo.com

BP : 4770 KIGALI

**“UMURYANGO W’ABABYEYI UHARANIRA
ITERAMBERE N’AMAJYAMBERE Y’UBUREZI
MURI KIGALI: “ASPPEK”.**

AMATEGEKO SHINGIRO

Iriburiro

Twabwwe, abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro,

Dushingiye ku bushake dufite bwo guharanira iterambere rusange ry’akarere dukoreramo;

Twiyemeje gushinga umuryango utegamiye kuri Leta uharanira inyungu rusange ugengwa n’amategeko shingiro akurikira :

**UMUTWE WA MBERE: IZINA, ICYICARO,
IGIHE N’INTEGO**

Ingingo ya 1: izina

Abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro nibwo bashinze Umuryango utegamiye kuri Leta:

**“UMURYANGO W’ABABYEYI UHARANIRA
ITERAMBERE N’AMAJYAMBERE Y’UBUREZI**

**« ORGANISATION DES PARENTS POUR LA
PROMOTION DE L'EDUCATION EN KIGALI:
ASPPEK ».**

STATUTS

Préambule

Nous, signataires des présents statuts,

Considérant notre volonté de contribuer au développement de notre zone d’Action;

Mettons en place une organisation non gouvernementale pour l’intérêt public régie par les présents statuts :

**CHAPITRE PREMIER: DENOMINATION
SIEGE, DUREE ET OBJETS**

Article premier :

Ceux qui apposent leurs signatures sur ce statut créent l’organisation non gouvernementale dénommée :**“UMURYANGO W’ABABYEYI
UHARANIRA ITERAMBERE**

**“ORGANIZATION OF PARENTS FOR
PROMOTION OF EDUCATION IN
KIGALI: “ASPPEK”.**

STATUTES

Preamble

We, signatories of the present statutes,

Considering our will to contribute to the development of our intervention area ;

We decide to put in place a nongovernmental organization for public interest governed by the present statutes:

**CHAPTER ONE: NAME, HEAD
OFFICE, DURATION AND
OBJECTIVES**

Article One: Name

The undersigned people convene to create a non-profit making organization named :

**“UMURYANGO W’ABABYEYI
UHARANIRA ITERAMBERE**

MURI KIGALI” witwa: ASPPEK, mu magambo ahinnye y’Igifaransa; **“ORGANISATION DES PARENTS POUR LA PROMOTION DE L’EDUCATION EN KIGALI; cyangwa “ORGANIZATION OF PARRENTS FOR THE PROMOTION OF EDUCATION IN KIGALI”, “ASPPEK”,** mu magambo ahinnye y’Igifaransa n’Icyogereza. Ugengwa n’Itegeko N°04/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigenga imitunganyirize n’imikorere by’imiryango nyarwanda itari iya Leta n’aya mategeko shingiro n’amategeko yihariye y’Umuryango ASPPEK.

Ingingo ya 2: Icyicaro

Icyicaro cy’Umuryango gishyizwe mu Karere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda byemejwe n’Inteko Rusange y’Umuryango.

Ingingo ya 3: Aho ukorera n’Igihe uzamara

Umuryango ukorera imirimo yawo mu Rwanda hose,ushobora kandi gukorana cyangwa ukifatanya n’indi miryango bihuje intego mu Rwanda n’ahandi kw’isi. Igihe umuryango uzamara ntikigenwe.

Ingingo ya 4: Intego

Umuryango ufite intego zikurikira:

N’AMAJYAMBERE Y’UBUREZI MURI KIGALI: ORGANISATION DES PARENTS POUR LA PROMOTION DE L’EDUCATION EN KIGALI: ASPPEK” ou **“ORGANIZATION OF PARENTS FOR PROMOTION OF EDUCATION IN KIGALI, “ASPPEK”**; en Anglais et en Français. Elle est régie par la loi N°04/2012 du 17/02/2012 relative aux organisations et fonctionnement des organisations non gouvernementales et est soumise aux dispositions des présents statuts et du Règlement d’Ordre intérieur de l’ASPPEK.

Article 2: Siège

Le siège de l’organisation est établi dans le District de Gasabo, la Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur la décision de l’Assemblée Générale de l’organisation.

Article 3: Durée

L’Organisation exerce ses activités sur toute l’étendue du territoire Rwandais. Elle peut en outre, collaborer avec ou s’affilier à d’autres organisations ayant un but similaire au Rwanda ou ailleurs. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Article 4: Mission

L’organisation a comme objectifs:

N’AMAJYAMBERE Y’UBUREZI MURI KIGALI :”ORGANIZATION OF PARENTS FOR PROMOTION OF EDUCATION IN KIGALI,” or; ORGANISATION DES PARENTS POUR LA PROMOTION DE L’EDUCATION EN KIGALI :

abbreviated**“ASPPEK “;**

in French and English, governed by the law No 04/2012 of 17/02/2012 relating to non-governmental organization and the present statute and the internal regulations of ASPPEK

Article 2: Head office

The head office of the organization shall be located, Gasabo District in Kigali City. It may however be shifted to any other place in Rwanda upon decision of the General Assembly of the organization.

Article 3: Term

The Organization shall carry out its activities all over the Rwandan territory. It may also cooperate with others or affiliate itself to others pursuing a similar aim in Rwanda or elsewhere. It is created for an undetermined term.

Article 4: Mission

The organization has the following objectives:

❖ Guteza imbere uburezi n'umuco ku buryo bujyanye na gahunda y'uburezi mu mashuri y'inzego zose:

- ✓ Amashuri abanza;
- ✓ Amashuri yisumbuye n'imyuga;

✓ Amashuri makuru.

❖ Gufatanya n'abandi guteza imbere uburezi,ubumenyi,umuco,ubuzima bw'umubiri bw'umwana;

❖ Kugira ubufatanye n'abandi bafite intego zimwe;

❖ Gushinga amashuri yigenga;

❖ Amahugurwa;

❖ Gutanga ubumenyi bugendanye n'igihe tugezemo;

❖ Guteza imbere uburere bw'abana n'abakuze;

❖ Guteza imbere imibereho myiza y'abaturage;

❖ Guteza imbere uburere bushingiye kuri "Roho nzima iri mu mubiri muzima";

❖ Guteza imbere iyobokamana;

❖ Gutanga amahugurwa;

❖ Gukora ibiterane by'ivugabutumwa bishingiye ku ndangaciro n'imyitwarire ya gikirisitu.

❖ Promouvoir l'éducation et la culture conformément aux programmes d'éducation en vigueur au Rwanda à différents niveaux d'enseignement :

- ✓ Primaire ;
- ✓ Secondaire et professionnel ;

✓ Supérieur

❖ Collaborer avec les autres en vue de promouvoir l'éducation, la science, la culture, et la santé physique de l'enfant ;

❖ Coopérer avec les organes ayant les objectifs similaires ;

❖ Création des écoles

❖ Stage de formation ;

❖ Donner les connaissances adaptées à notre temps ;

❖ Promouvoir l'éducation des enfants et adultes;

❖ Promouvoir le bien être social ;

❖ Promouvoir l'éducation base sur « un corps saint dans un esprit saint »;

❖ Promouvoir l'éducation religieuse;

❖ Organiser des stages de formation;

❖ Organiser les campagnes d'évangélisation basées sur l'éthique et valeurs chrétiennes.

❖ To promote education and culture according to Rwanda educational curricula in force and at different school levels namely:

- ✓ Primary schools;
- ✓ Secondary schools and vocation schools as well as
- ✓ Higher learning;

❖ Collaboration with others to promote education, science, culture, and good health of children;

❖ Cooperation with other similar organs;

❖ Creating schools

❖ Courses;

❖ To give education acknowledged adapted to current time;

❖ Promote the education of children and adults

❖ Promote Social welfare;

❖ Promote education based on " shining body embodying an shining spirit";

❖ Promote religious education;

❖ Organizing courses and training;

❖ Organize the evangelical campaigns based on ethical and Christian values.

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5: Abagize umuryango

Umuryango ugizwe na:

-Abanyamuryango bawushinze;

CHAPITRE II: DES MEMBRES

Article 5: Membres

L'organisation se compose :

-des membres fondateurs;

CHAPTER TWO: MEMBERSHIP

Article 5: Members

The organization is composed of:

-founder members;

-Abanyamuryango bawinjiramo;
-Abanyamuryango b'icyubahiro.

Abashinze umuryango ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

Abawinjiramo ni abantu gatozi cyangwa imiryango babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu gatozi cyangwa imiryango, bemerwa n'Inteko Rusange kubera inkunga idasanzwe kandi ishimishije batara umuryango. Bashobora kujya mu nama z'Inteko Rusange, bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

Ingingo ya 6: Abanyamuryango nyakuri

Abashinze umuryango n'abawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Biyemeza kugira uruhare mu bikorwa byose by'Umuryango batizigama. Baza mu nama z'Inteko Rusange, bafite uburenganzira bwo gutora no gutorwa kandi bagomba gutanga umusanzu ugenwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 7: Kwinjira mu muryango

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

-des membres adhérents ;
-et des membres d'honneur;

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts.

Sont membres adhérents toutes personnes physiques ou morales qui, après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréés par l'Assemblée Générale.

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale décerne ce titre en guise des services spéciaux et appréciables rendus à l'organisation. Elles peuvent assister aux réunions de l'Assemblée générale mais n'ont pas de voix délibérative.

Article 6: Membres effectifs

Les membres fondateurs et les membres adhérents constituent les membres effectifs de l'organisation. Ils prennent l'engagement de participer inconditionnellement à toutes les activités de l'organisation. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée générale avec voix délibérative, peuvent être candidat et doivent verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Article 7: Demande d'adhésion

Les demandes d'adhésion sont adressées au Président du Comité Exécutif et soumises à l'approbation de l'Assemblée Générale.

-adherent members;
-and honorary members.

Founder members are the signatories to this constitution.

Adherent members shall be physical or moral persons who, upon request and after subscription to this constitution, shall be approved by the General Assembly.

Honorary members shall be physical or moral persons to whom the General Assembly shall award that title due to special and appreciable support rendered to the organization. They play a consultative role, but do not vote.

Article 6: Effective members

Founder members and adherent members constitute the duly registered members of the organization. They are committed to unconditionally be involved in all the activities of the organization. They shall attend the meetings of the General Assembly with the right to vote, can be candidates and have to pay a contribution adopted by the General Assembly

Article 7: Application for membership

The membership application is addressed in written to the President of the Executive Committee and he later submits it to the General Assembly for approval.

Ingingoya 8:Gutakaza ubunyamuryango

Gutakaza ubunyamuryango biterwa n'impamvu zikurikira:

- Kutubahiriza amategeko n'amabwiriza y'Umuryango
- Gusebya Ishyirahamwe
- Kwitwaza Ishyirahamwe ugendereye inyungu zawe bwite
- Kubangamira Inyungu z'ishyirahamwe
- Kutitabira ibikorwa by'umuryango

- Kudatanga Imisanzu
- Urupfu;
- Gusezera ku bushake;
- Kwirukanwa;
- Iseswa ry'Umuryango.

Inteko Rusange ifite uburenganzira bwo kuvana mu Muryango uwo isanze agaragaraho ibikorwa, amagambo cyangwa imyifatire bibangamiye ubusugire bw'Umuryango. Ibanza ariko kumva imyiregurire ye. Usezeye cyangwa uwirukanywe mu Muryango ntashobora gusubizwa imisanzu yatanze.

Article 8: Perte de la qualité de membre

La qualité de membre se perd par :

- Contravention aux statuts et règlement de l'organisation
- Ternir/médisance de l'organisation
- Se servir de l'Organisation dans des intérêts personnels
- Blocage ou hantise aux intérêts de l'organisation
- Ne pas vaquer aux activités de l'organisation

- Ne pas donner les contributions financières
- le décès;
- le retrait volontaire;
- l'exclusion;
- la dissolution de l'Organisation.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et approuvé par l'Assemblée Générale.

L'Assemblée Générale peut exclure de l'Organisation tout membre qui, par ses actes, paroles ou conduite, compromet les intérêts de l'organisation mais après examens de sa défense. Les contributions d'un membre qui quitte l'Association ne lui sont jamais remises

Article 8: Loss of membership

Membership shall cease in case of:

- Disrespect of statutes and regulations of the organisation
- Tarnishing the image of the Organization
- Use of the name of the organisation in the limit of own Interests
- Blocking the interests of the organization
- Not to participate in the organization's activities
- Not to give contributions
- Death;
- Voluntary resignation;
- Expulsion;
- Dissolution of the organization.

Written voluntary resignation shall be addressed to the Chairman of the Executive Committee and approved by the General Assembly.

The General Assembly may exclude from the organization' any member who, by his/her acts, words or conduct jeopardizes the interests of the Organization, but after hearing his defense is presented. No return of the contributions made before is done.

Ingingo ya 9:Gusezera Ku bushake kw'Umunyamuryango

Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo gusezerera umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi.

UMUTWE WA III: INZEGO

Ingingo ya 10: Inzego z'umuryango

Inzego za ASPPEK ni izi zikurikira:

- Inteko Rusange;
- Komite Nyobozi;
- Akanama nkemurampaka, Ngenamyitwarire;
- Komite ngenzuzi.

Igice cya mbere: Inteko Rusange

Ingingo ya 11: Ububasha bw'Inteko Rusange n'abayigize

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'Umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bese.

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- Kwemeza no guhindura amategeko agenga Umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo;

Article 9 : Retrait volontaire d'un membre

Tout retrait volontaire doit être matérialisé par une lettre de demande adressée au président du Comité Exécutif. La demande sera soumise à l'Assemblée Générale pour approbation. La décision sera prise si admise par deux tiers (2/3) des votes.

CHAPITRE III: ORGANES

Article 10: Organes de l'organisation

Les organes de l'ASPPEK sont :

- l'Assemblée Générale ;
- le Comité Exécutif ;
- le Comité de résolution des conflits;
- Le Commissariat aux comptes.

Section première: L'Assemblée Générale

Article 11: Les pouvoirs de l'Assemblée Générale et sa composition

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Organisation. Elle est composée de tous les membres effectifs.

Les pouvoirs de l'Assemblée générale sont:

- Adopter et modifier des statuts et du règlement d'ordre intérieur;

Article 9:Voluntary Retirement of a member

Any member who wants a voluntary retirement writes a letter of retirement to the Chairperson of the Executive Committee who plans the tabling of the case in the General Assembly for approval. The decision is made if two third of the votes are in favor of the demanded.

CHAPTER III: THE ORGANS

Article 10: Organs of the organization

The organs of ASPPEK are the following:

- The General Assembly;
- The Executive Committee;
- The conflict resolution committee;
- and the Audit Committee.

Section one: The General Assembly

Article 11: Powers and composition of the General Assembly

The General Assembly is the supreme body of the Organization. It shall be composed of all the effective membership.

The powers of the General Assembly are as following:

- To adopt and to modify the constitution and internal regulations of the

- Gushyiraho no kuvanaho abagize Komite Nyobozi n'abagenzuzi b'imari n'akanama gakemura impaka;

-Kwemeza ibyo Umuryango uzakora;

-Kwemerera ,guhagarika no kwirukana umunyamuryango;

- Kwemeza buri mwaka ingengo y'imari;

- Kwemera impano n'indagano;

- Gufata icyemezo cyo gusesa Umuryango.

Ingingo ya 12: Guhamagaza no kuyobora inama

Inama y' Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida. Iyo bombi badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na 1/2 cy'abanyamuryango nyakuri. icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida n'umwanditsi kugira ngo bayobore inama y'Inteko Rusange.

Ingingo ya 13: Iterana ry'Inama z'inteko Rusange zisanwe

Inteko Rusange iterana rimwe(1) mu mwaka mu nama zisanze. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa zishyikirizwa abayigize nibura mbere y'iminsi Mironko itatu (30).

-Nomination et révocation des membres du comité exécutif et les commissaires aux comptes ainsi que les membres du Comité de résolution des conflits

- Détermination des activités de l'organisation;

- Admission, suspension ou exclusion d'un membre;

- Approbation du budget annuel;

- Acceptation des dons et legs;

- Décider de la dissolution de l'Organisation

Article 12: Convocation et direction des réunions

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le président élu par l'Assemblée Générale en cas d'absence ou d'empêchement, l'Assemblée Générale, est convoquée par le Vice Président. Si les deux sont absents, 1/2 des membres effectifs convoquent l'assemblée générale et désignent un bureau composé d'un Président et d'un rapporteur pour diriger la réunion.

Article 13 : Réunions de l'Assemblée générale

L'Assemblée Générale se réunit une fois (1) par an en sessions ordinaires. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins trente jours (30) jours avant la réunion.

Organization;

- To appoint and to dismiss the Executives and the Auditors and the members of the conflict resolution committee members

- To state on the organization's activities;

- To admit, to suspend and to exclude a member;

- To approve the yearly accounts of the organization;

- To accept grants and inheritances;

- To decide upon the dissolution of the organization.

Article 12: Convening and chairing the meetings

The General Assembly is convened and headed by the President of the executive Committee. In his/her absence he/she shall temporarily be replaced by the Vice president. If both of them are absent, the general Assembly shall be convened in written invitation signed by 1/2 of the effective members and designate a chairperson and reporter of the meeting.

Article 13: Meetings of the General Assembly

The General Assembly shall meet once (1) a year in ordinary sessions. Invitation letters containing the agenda shall be transmitted to members at least thirty days (30) days before the meeting.

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo bibiri bya gaturu (2/3) by'abayigize bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi cumi n'itanu (15). icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro ititaye ku mubare w'abahari.

Ingingo ya 14: Inama idasanzwe y'Inteko Rusange

Inama idasanzwe y'Inteko rusange iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagarwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Bitabangamiye ingingo ibanziriza iyi, igihe cyo kuyitumiza gishyizwe ku minsi 15. Gishobora ariko kumanurwa ku minsi 7 iyo hari impamvu yihutirwa cyane. Inama y'Inteko rusange idasanzwe yiga gusa ku ingingo zateganyijwe mu rwandiko ruyitumira.

Ingingo ya 15: Ifatwa ry'ibyemezo

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango nyarwanda itari iya leta hamwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, barongera bagatora, ku bwa kabiri iyo amajwi yongeye kungana, ijwi rya Peresiza niryo rikemura impaka, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les deux tiers (2/3) de membres sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de quinze (15) jours. Dans ce cas, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 14: Réunion extraordinaire de l'Assemblée générale

La réunion de l'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Sans préjudice à l'article précédent, les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours. Toutefois, ils peuvent être réduits à 7 jours en cas d'extrême urgence. Les débats ne portent que sur les questions inscrites à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

Article 15: Décisions

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi portant organisation et fonctionnement des organisations non-gouvernementales et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. Si pour la première fois les votes sont égaux, un deuxième tour est opéré. En cas d'égalité de voix, celle du président compte double.

The General Assembly shall legally meet when the two third (2/3) of the members are present. In case the quorum is not reached, a second meeting shall be convened within fifteen (15) days. In that case, the General Assembly shall sit and vote valid resolutions irrespectively to the number of participants.

Article 14: Extraordinary General Assembly meetings

The extraordinary General Assembly meetings are convened any time if necessary. It is convened and headed in the same conditions with the ordinary General Assembly. Without prejudice to the preceding article, the extra ordinary General Assembly is convened within 15 days before, which can be reduced into 7 days in case of extreme urgent need. All debates shall only deal with the matters on the agenda.

Article 15: Resolutions

Except for cases willingly provided for by the law governing the organization and functioning of national non-governmental organization and the present constitution, the resolutions of the General Assembly shall be valid when adopted by the absolute majority votes. If the votes are equal for the first round, a second round is proceeded; In case of equal votes again, the president's is

Igice cya kabiri: Komite Nyobozi

Ingingo ya 16: Abagize Komite Nyobozi

Komite Nyobozi igizwe na :

- Perezida : Umuvugizi w’Umuryango;
- Visi -Perezida :Umuvugizi w’Umuryango wungirije;
- Umunyamabanga;
- Umubitsi;
- Abajyanama 2

Ingingo ya 17: Ishyirwaho ry’abagize Komite Nyobozi

Abagize Komite Nyobozi batorwa n’Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri ku bwiganze busesuye. Manda yabo imara imyaka itanu ariko bashobora kwongera bagatorerwa manda ya kabiri.

Ingingo ya 18: Iterana ry’inama za Komite Nyobozi

Inama za Komite Nyobozi

Inama y’Ubuyobozi iterana rimwe (1) mu mezi atatu itumijwe kandi ikayoborwa na Perezida cyangwa Umusimbura we.Ishobora guterana no mu bindi bihe habonetse impamvu.

Iyo 2/3 mu bagize Inama y’ubuyobozi banditse basaba Inama, Perezida agomba kuyitumiza mu nyandiko mu minsi cumi n’itanu (15).

Section deuxième: Du Comité Exécutif

Article 16: Sa Composition

Le Comité Exécutif est composé de:

- Président: Représentant Légal de l’Organisation;
- Vice-président: Représentant légal suppléant/adjoint;
- un Secrétaire;
- un Trésorier;
- Deux conseillers

Article 17: Election des membres du Comité Exécutif

Les membres du Comité Exécutif sont élus par l’Assemblée Générale parmi les membres effectifs à la majorité absolue de voix. Leur mandat est de cinq ans renouvelable une fois.

Article 18: Réunion du Comité Exécutif

Réunion du Comité Exécutif

Le Comité Exécutif se réunit une fois tous les trois (3) mois sur convocation de son Président ou de son Suppléant. Des réunions extraordinaires peuvent avoir lieu en cas de besoin. Le Comité Exécutif extraordinaire se réunit obligatoirement à la demande écrite de 2/3 des ses membres, sur ce cas, le Président convoquera une réunion par correspondance écrite dans un délai de quinze(15) jours.

considered double.

Section two: The Executive Committee

Article 16: Composition

The Executive Committee shall be composed:

- The Chairman: Legal Representative of the organization;
- Vice-chairman: Deputy Legal Representative;
- A secretary;
- A treasurer;
- Two advisors

Article 17: Election of the Executive committee members

The executives shall be elected by the General Assembly among the effective membership to the absolute majority votes for a five years renewable term once.

Article 18: Meetings of the Executive committee

The Executive Committee Meeting

The Executive Committee meets once every three months, convened by its chairman or his deputy. It may hold other extraordinary meetings if necessary. The executive Committee shall meet at the written request of 2/3 of its members; in which its president shall convene a meeting within fifteen (15) days.The invitation is in

Umubare uteganijwe ngo inama iterana ni 2/3 na Perezida arimo.

Ibyemezo byabo bifatwa n'igice kininbi cy'abayigize kandi hakoreshejwe itora.

Ingingo ya 19: Inshingano za Komite Nyobozi

Inshingano za Perezida w'Inama y'ubuyobozi:

Perezida wa Komite Nyobozi ni nawe Perezida w'Inteko Rusange y'Umuryango. Iyo adahari asimburwa na Visi-Perezida w'Inama y'Ubuyobozi.

Niwe uhagarariye Umuryango muri byose. Visi-Perezida ni we umusimbura w'uhagarariye Umuryango.

Komite Nyobozi ishinze:

-Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'inteko Rusange;

- Kwita ku micungire ya buri muni y'Umuryango;
- Gukora raporo y'ibyakozwe buri gihembwe na buri mwaka urangiye;
- Gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange ikayemeza;
- Gutegura igenamigambi rya gahunda y'ibikorwa bya buri mwaka n'ingengo y'imari ikabishyikiriza

Le quorum requis pour la tenue de ces réunions est de deux tiers de ces membres dont le président.

Toutes les décisions du Comité Exécutif sont prises à la majorité simple des votes.

Article 19: Attributions du Comité Exécutif

Responsibilités du Président du Comité Exécutif:

Le Président du Comité Exécutif est aussi Président de l'Assemblée Générale de l'organisation, en cas d'empêchement, il est remplacé par le Vice Président .

Le Président du Comité Exécutif est le Représentant Légal de l'Organisation. En cas d'empêchement, le vice Président assurera son rôle de suppléant en le remplaçant.

Le Comité exécutif est chargé de:

- Mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale;
- S'occuper de la Gestion quotidienne de l'Organisation;
- Rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé;
- Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale pour approbation;

awritten form.

Requested quorum of such meetings is two thirds of its members who's the president.

All the decisions of the Executive Committee shall be taken by simple majority if votes.

Article 19: Duties of the Executive committee

Roles of the President of the executive committee:

The president of the executive committee is also the president of the General Assembly of the organization. In his/her absence/preventions/his is replaced by the Vice President of the executive committee. The president is the legal representative of the organization, in his absence; the Vice-President will assume the role of acting as the substitute.

The Executive Committee 's attributions are:

- To execute the decisions and recommendations of the General Assembly;
- To deal with the day to day management of the organization;
- To elaborate a report for each term and an annual report activities;
- To elaborate budget provisions to submit to the approval of the General Assembly;

Official Gazette n° Special of 16/01/2015

- inteko rusange
- Gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa n'indi imishinga
- Gutegura inama z'Inteko Rusange;
- Kugirana ubufatanye n'indi miryango no gushakisha inkunga
- Gutera Abanyamuryango umwete wo kubahiriza amategeko y'Umuryango

-Umuryango uzaharanira guteza imbere imibereho myiza n'ubukungu by'abanyamuryango n'abaturage aho ikorera hose ukoresheje uburezi n'ibanjiri ya Kristo.

- gukoresha ivanjiri ya Kristo n'uburezi mu guteza imbere imibereho mu by'ubukungu n'amajyambere y'Urubyiruko n'abaturage muri rusange.

- Gukora ibiterane by'ivugabutumwa bishingiye ku ndangagaciro n'imyitwarire ya gikirisitu mu mashuri.

Igice cya gatatu : Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane

Article 20: Inshingano

Uru rwego rushinzwe gukumira no gukemura impaka cyangwa amakimbirane yose avutse mu muryango mu

-Proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et aux règlement d'ordre intérieur;

-Préparer les sessions de de l'Assemblée Générale;

-Négocier les accords de coopération et les aides;

-Stimuler les membres de l'organisation à la bonne exécution des statuts de l'Organisation;

-L'Organisation s'efforcera d'assurer le développement socio-économique et développement des membres et de toute la population de la zone d'intervention et la population en générale en utilisant l'éducation et l'Evangile du Christ;

-Combiner l'Evangile du Christ et l'Education dans la promotion du bien etre socio-économique et le développement des enfants et des populations en général

-Organiser les campagnes d'évangélisation basées sur l'éthique et les valeurs chrétiennes en milieu scolaire

Section troisième : L'Organe de Résolution des Conflits

Article 20 : Attributions

L'Organe de résolution des conflits est chargé de la prévention et de la résolution des différends et

-To prepare a annual planning of activities et and a budget to be submitted to the general assembly for approval

- To propose to the general assembly all the amendments to the constitution and the internal regulations;

- To appoint the personnel in the posts;

- To prepare the sessions of the General Assembly;

- To negotiate cooperation and aid agreements with partners;

-To encourage members to the proper execution of the statutes of the organization

-The organization is to ensure the socio-economic development conditions of life of all members and all populations in its area of intervention using education and evangel of Christ;

- To combine evangel of Christ and education in the promotion of socio economic and development conditions of life of children and all populations.

-Organize the evangelical campaigns based on ethical and Christian values at school area.

Section three: The Organ in charge of conflict resolution

Article 20: Duties

The Organ in charge of conflict resolution is responsible of prevention and resolution

gihe bitashobotse ko akemuka mu bwumvikane. Iyo Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane runaniwe kuyakemura, abafitanye ikibazo bashobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha.

Article 21: Abarugize

Inteko rusange ishyiraho abanyamurwango batatu Perezida w'aka kanama ava mu banyamuryango b'icyubahiro bashinzwe gukemura impaka cyangwa amakimbirane avutse mu muryango yananiwe gukemurwa mu bwumvikane.

Bagoba kuba ari abantu b'inyangamugayo kandi bafie byibuze imyaka makumyabiri n'umwe (21) bagira manda y'imyaka itatu . bashobora gutorerwa manda ebyiri. Ibindi bisabwa kugirango umuntu atorerwe kuba umwe mu bagize urwego rushinzwe gukemura amakimbirane bigenwa n'amategeko ngengamikorere y'umuryango.

Article 22: Iterana ry'urwego rushinzwe gukemura amakimbirane

Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane ruterana igihe cyose bibaye ngombwa. Ruhamagarwa kandi ruyoborwa na Perezida warwo. Iyo adahari cyangwa atabonetse bikorwa na Visi Perezida warwo.

Ruterana mu buryo bwemewe iyo hari 2/3 by'abarugize. Ibyemezo byarwo bifatwa mu bwumvikane bw'abarugize.

conflits nés au sein de l'organisation lorsque le règlement à l'amiable fait défaut.

A défaut de règlement par l'Organe de résolution des conflits, les parties concernées peuvent porter plainte devant la juridiction compétente.

Article 21: Composition

L'Assemblée Générale nomme trois personnes, leur président vient des membres d'honneur chargées de résoudre tous les différends et conflits nés au sein de l'organisation lorsque le règlement à l'amiable fait défaut.

Ces personnes doivent être des membres d'une intégrité notoire au sein de l'organisation et être âgées d'au moins de vingt et un (21) an. Leur mandat est de trois ans renouvelable.

Les autres conditions requises pour être membre de l'Organe de résolution des conflits sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur.

Article 22 : Réunions de l'Organe de résolution des conflits

L'Organe de résolution des conflits se réunit autant de fois qu'il est nécessaire. Il est convoqué et dirigé par son Président ou en cas de son absence par son Vice Président.

Il siège valablement à la majorité de deux tiers (2/3) de ses membres. Ses décisions sont prises à par consensus de ses membres.

of any conflict rising within the organization when members fail to handle it amicably.

In case the Organ in charge of conflict resolution fails to resolve the conflict, the concerned parties may file the case before the competent court.

Article 21: Composition

The General Assembly appoints three people their chair person is selected from the honorary members with a mission to settle any conflict within the organization when members fail to handle it amicably.

The organ in charge of conflict resolution members must be characterized by integrity and have at least twenty one years (21). Their term is three years renewable once.

The other required criteria to be elected a member are determined by internal regulations of the organization.

Article 22: Meetings of the Organ in charge of conflict resolution

The Organ in charge of conflict resolution meets as often as necessary. It is convened and chaired by its President, or in case of his absence, by the Vice-President.

It legally meets when it gathers the (2/3) of the members. Their decision is taken by consensus of its members.

Igice cya kane: Komite ngenzuzi

Ingingo 23: Abayigize n'inshingano zabo

Inteko rusange ishiraho buri mwaka abagenzuzi b'imari babiri cyangwa batatu bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'abanyamuryango no kuikorera raporo

Bafite inshingano zo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo igezwa ku nteko rusange, kopi ikagenerwa komite nyobozi.

Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko by'ibaruramari z'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko

Ingingo ya 24 Raporo y'Abagenzuzi

Buri mwaka Abagenzuramari bagaragariza Inteko Rusange imicungire y'umutungo w'Umuryango bakavuga kandi icyo babitekerezaho.

**UMUTWE WA IV: IBYEREKEYE
UMUTUNGO**

Ingingo ya 25 : Uburenganzira ku mutungo

Umuryango ushobora gutira, gukodesha no gutunga ibintu byimukanwa n'ibitumukanwa ukeneye kugira

Section quatrième: Commissariat aux comptes

Article 23 : Composition et attributions

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux ou trois Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'organisation et lui en faire rapport.

Ils ont pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autres patrimoines de l'organisation. Ils donnent rapport à l'assemblée générale et réserve une copie au comité exécutif.

Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'organisation sans les déplacer.

Article 24 : Rapports des Auditeurs

Chaque année, les commissaires aux comptes dressent un rapport annuel à l'intention de l'Assemblée Générale, donnant les rapports d'activités financières et en donnent leurs avis.

CHAPITRE IV: DU PATRIMOINE

Article 25: Droit au patrimoine

L'organisation peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles

Section four: The Audit Committee

Article 23: Composition and duties

The General Assembly annually elects two or three internal auditors. Their attributions are just to audit any times the funds management and organization patrimony and produce reports.

Their attributions are just to audit any times the funds management and organization patrimony and produce reports. They address their report to the General Assembly with a copy to the executive committee.

They have all rights to check financial documents but not shift them to any other place.

Article 24: Auditors' report.

Each year, the auditors establish, for the General Assembly, financial activities' reports of the organization and give their opinions.

CHAPTER IV: THE ASSETS

Article 25: Right to assets

The organization may hire or own movable properties and real properties needed to

ngo ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 26:Isoko y'umutungo w'Umuryango

Umutungo w'Umuryango ukomoka:

Ku imisanzu y'Abanyamuryango, imirage, imfashanyo zinyuranye n'umusaruro ukomoka ku bikorwa by'Umuryango.

Ingingo 27 Aho umutungo ujya iyo umuryango usheshwe

Umutungo w'umuryango ASPPEK ubu ugizwe n'Ishuli"College de l'Espoir de Gasogi" riri i mu mujyi wa Kigali, akarere ka Gasabo, umurenge wa Ndera, akagari ka Cyaruzinge, Umudugudu wa Ayabakora

Nta munyamuryango ushobora kwiyitirira umutungo wawo cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe asezeye ku bushake, yirukanywe cyangwa Umuryango usheshwe.

Ingingo ya 27: Aho umutungo ujya iyo umuryango usheshwe

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango nyarwanda utari uwa Leta bihuje intego

nécessaires à la réalisation de son objet.

Article 26: Les ressources de l'organisation

Les ressources de l'organisation proviennent des cotisations des membres, des dons, des subventions diverses et des revenus issus des activités diverses de l'organisation.

Article 27 Destination de patrimoine en cas de dissolution de l'organisation

Le patrimoine de l'ASPPEK est actuellement composé de l'école »Collège de l'Espoir de Gasogi » en Ville de Kigali, District Gasabo, Secteur Ndera, Cellule Cyaruzinge; Village Ayabakora

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni de réclamer une part quelconque en cas de démission, d'exclusion ou de dissolution.

Article 27 : Destination du patrimoine en cas de dissolution de l'organisation

En cas de dissolution, le patrimoine de l'organisation sera attribué à une autre non-gouvernementale nationale ayant le même objectif après apurement des dettes.

achieve its objectives.

Article 26: Assets of the organization

The resources of the organization come from the contribution of the members, gifts, legacy different grants and revenues generated from its own activities.

Article 27 Destination of assets in case of dissolution

Currently, the patrimony of ASPPEK is the school: "College de l'Espoir de Gasogi" located in Kigali town, District of Gasabo, Ndera Sector, Cyaruzinge cell, Ayabakora village.

No member has the right to own it or claim any share in case of voluntary resignation, expulsion or dissolution of the organization.

Article 27: Destination of the assets in case of dissolution

In case of the dissolution of the organization and after paying off the debts, the assets of the organization shall be given to one national non-governmental organization with similar objectives.

**UMUTWE WA V : IHINDURWA
RY'AMATEGEKO N'ISESWA
RY'UMURYANGO**

Ingingo ya 28: Guhindura amategeko

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, na kimwe cya kabiri bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango nyakuri; cyangwa bisabwe ½ cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 29: Iseswa ry'umuryango

Byemejwe ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 30: Iyubahirizwa ry'aya mategeko

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 31: Iyemezwa ry'aya mategeko

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abashinze Umuryango bari ku rutonde ruyometseho.

**CHAPITRE V: MODIFICATIONS AUX
STATUTS ET DE LA DISSOLUTION DE
L'ORGANISATION**

Article 28: Modification des statuts

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue de voix de deux tiers (2/3) des membres, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande de la moitié ½ des membres effectifs.

Article 29: Dissolution de l'organisation

L'Assemblée Générale, sur décision de la majorité de deux tiers (2/3) des voix, peut prononcer la dissolution de l'Organisation.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Article 30: Modalités d'exécution

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'Organisation adopté par l'Assemblée Générale.

Article 31: Adoption des statuts

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres fondateurs de l'Organisation dont la liste est en annexe.

**CHAPTER V: AMENDMENT OF THE
CONSTITUTION AND DISSOLUTION
OF THE ORGANIZATION**

Article 28: Amendment of the statutes

The present constitution may be amended by the General Assembly upon absolute majority votes of two thirds(2/3), on proposal from the Executive Committee or upon request from the half ½ of the effective members of the organization.

Article 29: Dissolution of the organization

Upon decision of the two third (2/3) majority votes, the General Assembly may dissolve the organization.

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 30: Implementing modalities

The modalities of implementing the present statutes and any lacking provision shall be determined in the internal regulations of the organization adopted by the General Assembly.

Article 31: Adoption of the Statutes

The present constitution is hereby approved and adopted by the founder members of the organization whose list is hereafter

Official Gazette n° Special of 16/01/2015

Bikorewe i Kigali, kuwa 05/04/2013

Fait à Kigali, le 05/04/2013

attached.

Done at Kigali, on 05/04/2013

Perezida w’umuryango

MUHOKEYE Grace (sé)

La Présidente de l’organisation

MUHOKEYE Grace (sé)

The President of the organization

MUHOKEYE Grace (sé)

Visi- Perezida w’Umuryango

MUTSIRI Elvanie (sé)

La Vice Présidente

MUTSIRI Elvanie (sé)

The Vice-President

MUTSIRI Elvanie (sé)

Official Gazette n° Special of 16/01/2015

No	Amazina	No y 'irangamuntu & tel. &email	Igitsina	Umukono
1.	MUHIRWA Alexandre	1196780057737130	Gabo	(sé)
2.	MUHORAKEYE Grace	1197670087445071	Gore	(sé)
3.	NZEYIMANA Bertin	1196080003403085	Gabo	(sé)
4.	MUKAYISENGA Cecile		Gore	(sé)
5.	SAFARI Jean	1195980002015060	Gabo	(sé)
6.	Prof. KARISA MBANDA		Gabo	(sé)
7.	MUKAKIMENYI FRANCINE	1197670077752074	Gore	(sé)
8.	GIRAMATA OLIVE	1197870009126057	Gore	(sé)
9.	BAHIRE Anastase	1197580095371194	Gabo	(sé)
10	MUKASHYAKA BERNADETTE	1197370023163015	Gore	(sé)
11	MUTSIRI Elvanie	1196770002872051	Gore	(sé)
12	TWAHIRWA Laurent	1198080043190005	Gabo	(sé)
13	KAMALI Aime Fabien	1197480098381071	Gabo	(sé)
14	MUKANTWARI Belthilde	1197470045810153	GORE	(sé)

INYANDIKOMVUGO Y'INAMA RUSANGE YAHINDUYE AMATEGEKO NGENGAMIKORERE (STATUT) Y'UMURYANGO W'ABABYEYI UHARANIRA ITERAMBERE N'AMAJYAMBERE Y'UBUREZI MU RWANDA (ASPPEK)

Inama yabereye mu cyumba cy'umuvugizi w'Umuryango mu Ishuri “College de l'Espoir de Gasogi”, mu murenge wa Ndera, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali. Inama yatangiye isaa tatu za mugitondo, iyobowe na MUHORAKEYE Grace umuvugizi wungirije **UMURYANGO W'ABABYEYI UHARANIRA ITERAMBERE N'AMAJYAMBERE Y'UBUREZI MURI KIGALI: “ASPPEK”**.

Ibyo birangiye umuyobozi w'inama yashimiye abitabiriye inama, atangaza ingigo imwe (1) rukumbi ariyo kwemeza amategeko shingiro ya ASPPEK ihuye n'itegeko rishya N° 4/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango nyarwanda itari iya Leta.

IBIRI KU MURONGO W'IBYIGWA

1. Gusomera abanyamuryango amategeko agenga imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda;
2. Kwemeza ihinduka ry'amategeko shingiro y'umuryango hashingiwe ku itegeko n°04/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango nyarwanda itari iya Leta.

Umuyobozi w'inama ashingiye ku itegeko N° 4/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere y'imiryango nyarwanda itari iya Leta ubu igengwa n'ikigo cy'imiyoborere myiza RGB, byabaye ngombwa ko umuryango ASPPEK uhuza n'itegeko rishya amategeko shingiro yawo, asobanura ko ubu itegeko rishya rigizwe n'imitwe 6 n'ingingo 31, mu itegeko rishya hashimangirwa cyane ingingo ya 20 y'uburyo bwo gukemura amakimbirane.

Inama rusange kandi yemeje ko Madame MUHORAKEYE Grace nk' umuvugizi w'umuryango naho madame MUTSIRI Elvanie ari umuvugizi w'umuryango wungirije.

Nyuma yo kungurana ibitekerezo abanyamuryango bose bari bitabiriye inama bemeje iryo tegeko rishya, inama itegeka umuvugizi abo bireba kwihutisha ibisabwa byose n'amategeko kugirango umuryango wandikwe mu kigo cy'imiyoborere myiza RGB.

Inama yari yatangiye saa tatu yarangiye saa sita n'igice kuwa 14/04/2013

Bikorewe i Kigali, kuwa 14/04/2013.

Umuyobozi w'inama

MUHORAKEYE Grace (sé)

INDAHIRO Y'ABAHAGARARIYE UMURYANGO (DECLARATION)

Twebwe, MUHORAKEYE Grace, Umuvugizi w'umuryango “**UMURYANGO W'ABABYEYI UHARANIRA ITERAMBERE N'AMAJYAMBERE Y'UBUREZI MURI KIGALI: ASPPEK**” na MUTSIRI Elvanie Umuvugizi w'umuryango **UMURYANGO W'ABABYEYI UHARANIRA ITERAMBERE N'AMAJYAMBERE Y'UBUREZI MURI KIGALI: ASPPEK**” wungirije, turemeza ko duhagarariye uwo muryango nk'uko twabitorewe n'Inama yashingaga umuryango mu buryo bwemewe n'amategeko y'u Rwanda igizwe n'abanyamuryango bose kandi twemeye inshingano twatorewe.

Bikorewe i Kigali, kuwa 14/04/2013

Umuvugizi w'umuryango w'Ababyeyi baharanira iteramber n'amajyambere y'uburezi muri Kigali

MUHORAKEYE Grace (sé)

Umuvugizi w'umuryango wungirije w'Umuryango w'ababyeyi baharanira iterambere n'amajyambere y'uburezi

MUTSIRI ELVANIE (sé)

DECLARATION DES REPRESENTANTS LEGAUX DE L'ASPPEK, ASSOCIATION DES PARENTS POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION EN KIGALI

Nous, coassignées, Madame Grace MUHORAKEYE et Madame Elvanie MUTSIRI respectivement Représentante Légale de l'Association des Parents pour la Promotion de l'Education en Kigali (ASPPEK) et Représentant Légale Suppléante de l'Association des Parents pour la Promotion de l'Education en Kigali (ASPPEK);

Attestons par la présente que nous assumons les fonctions ci-haut citées au sein de l'Association des Parents pour la Promotion de l'Education en Kigali (ASPPEK).

Fait à Kigali, le 26 Mars 2013

La Représentante Légale de l'Association des Parents pour la Promotion de l'Education en Kigali (ASPPEK)

Madame Grace Muhorakeye (sé)

Le Représentante Légale Suppléante de l'Association des Parents pour la Promotion de l'Education

Madame Elvanie Mutsiri (sé)

**URUTONDE RW'ABAGIZE KOMITE Z'UMURYANGO W'ABABYEYI UHARANIRA
ITERAMBERE N'AMAJYAMBERE Y'UBUREZI MURI KIGALI 'ASPPEK 'N'IMIRIMO
BASHINZWE MUMURYANGO**

No	AMAZINA	ICYO AKORA	UMUKONO
10.	MUHORAKEYE Grace	Umuvugizi w'umuryango	(sé)
11.	MUTSIRI Elvanie	Umuvugizi w'umuryango wungirije	(sé)
12.	TWAHIRWA Laurent	Umwanditsi	(sé)
13.	GIRAMATA OLIVE	Umubitsi	(sé)
14.	MUKANTWARI BELTHILDE	Umugenzuzi	(sé)
15.	SAFARI JEAN	Umugenzuzi	(sé)
16.	KAMALI Aime FABIEN	Perezida w'akanama nkemurampaka	(sé)
17.	MUKASHYAKA BERNADETTE	Visi Perezida w'akanama Nkemurampaka	(sé)
18.	MUKAKIMENYI Francine	Umwanditsi w'akanama Nkemurampaka	(sé)

IBYO ABANYAMURYANGO BA ASPPEK BOSE BEMEJE BANAHAMIJE

NONE TARIKI 3/5/2013, TWEBWE, ABAGIZE ISHYIRAHAMWEASPPEK;

1.TWONGEYE GUHAMYA KO "UMURYANGO W'ABABYEYI UHARANIRA ITERAMBERE N'AMAJYAMBERE Y'UBUREZI UBARIZWA MURI KIGALI,"ASPPEK" WASHYIZWEHO MU MWAKA WA 2001 UGENDEREYE GUTEZA IMBERE UBUREZI N'IMIBEREHO MYIZA WANAHISE USHINGA ISHURI KUGIRA NGO USHYIRE MU BIKORWA ICYO CYEREKEZO; ICYO KIKABA CYARI IGITEKEREZO CYA BWANA MUHIRWA ALEXANDRE AKIGEZA KU BANDI YIFATANJE NABO;

2.ABAGIZE IGITEKEREZO CYO GUSHINGA UYU MURYANGO, NYUMA YO KUBIGANIRAHU NK'UKO BIGARAGARA MU MATEGEKO YASHYIZWEHO MU WA 2001, AGASHYIRWAHO UMUKONO NA "NOTAIRE" WA LETA MU WA 2009, BASHYIZEHO UYU MURYANGO UGENDEREYE INYUNGU RUSANGE;

3.TURAHAMYA KANDI KO MU 2001, NYUMA YO GUSHYIRAHU UYU MURYANGO, ABAGIZE ASPPEK BAGIRANYE INAMA BASHYIRAHU ISHURI RYITWA "COLLEGE DE L'ESPOIR DE GASOGI" RIKORA KUVA MU 2001,UBU RIBARIZWA MU MUJYI WA KIGALI, AKARERE KA GASABO, UMURENGE WA NDERA, AKAGARI KA CYARUZINGE,UMUDUGUDU W'AYABAKORA;

4. MURI IYI NAMA, TUKABA TWESE TUGENDEREYE GUTEZA IMBERE UBUREZI N'IMIBEREHO MYIZA MU RWANDA; DUFITE IKICARO I KIGALI N'UBWO INTEKO RUSANGE ISHOBORA KWEMEZA KO KIMURIRWA AHANDI;

5.TUKABA TWIYEMEJE GUHARANIRA ITEREMBERE N'AMAJYAMBERE Y'UBUREZI N'IMIBEREHO MYIZA MU BANYARWANDA NK'UKO UMWIMERERE W'ICYEREKEZO CYA ASPPEK UBITEGANYA;TWIRINDA IBYO ARI BYO BYOSE BYABANGAMIRA IRI TERAMBERE TWIYEMEJE;

6.ABANYAMURYANGO BOSE BIGEZE KUNYURA MURI ASPPEK NTIBUBAHIRIZE ISNHINGANO ZABO BOSE NK'UKO BAGARAGARA KU MUGEREKA, TWEMEJE MURI IYI NAMA KO BASEZEREWU BURUNDU BOSE KUVA NONE 3/5/2013;

7.TWEMEJE KANDI KO ABANYAMURYANGO BASABYE KWINJIRA BAKABYEMERERWA MU NAMA RUSANGE YO KUWA 6/4/2013 BINJIYE MU MURYANGO KANDI BATOWE MU MIRIMO NK'UKO AMATEGEKO ABITEGANYA KANDI N'IYI NAMA YABYEMEJE;

8.TWEBWE ABANYAMURYANGO BA ASPPEK, TWIYEMEJE KUBAHA NO GUTEZA IMBERE INTEGO ZA ASPPEK, GUHARANIRA ITERAMBERE RYAYO, GUHARANIRA ITERAMBERE RY'ABANA N'ABAKUZE, GUHARANIRA ITERAMBERE MU BANYARWANDA, NDETSE N'IRY'ABANYAMURYANGO BA ASPPEK.

ABASHYIZE UMUKONO KURI IYI NYANDIKO (ABANYAMURYANGO BA ASPPEK)

**URUTONDE RW'ABANYAMURYANGOB' "UMURYANGO W'ABABYEYI
UHARANIRA ITERAMBERE N'AMAJYAMBERE Y'UBUREZI MURI KIGALI »:
ASPPEK" N'IMIKONO YABO MU KWEMEZA IBI BYEMEZO**

No	Amazina	Igitsina	Umukono
1.	MUHIRWA Alexandre	Gabo	(sé)
2.	MUHORAKEYE Grace	Gore	(sé)
3.	NZEYIMANA Bertin	Gabo	(sé)
4.	MUKAYISENGA Cecile	Gore	(sé)
5.	SAFARI Jean	Gabo	(sé)
6.	MUKAKIMENYI Francine	Gore	(sé)
7.	GIRAMATA OLIVE	Gore	(sé)
8.	BAHIRE Anastase	Gabo	(sé)
9.	MUKASHYAKA BERNADETTE	Gore	(sé)
10.	MUTSIRI Elvanie	Gore	(sé)
11.	TWAHIRWA Laurent	Gabo	(sé)
12.	KAMALI Aime Fabien	Gabo	(sé)
13.	MUKANTWARI Belthilde	GORE	(sé)

Bikorewe i Kigali none, kuwa 5/5/2013

Official Gazette n° Special of 16/01/2015

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 123 / 11 RYO KU
WA 05 /NZERI /2008 RIHA UBUZIMAGATOZI
ISHYIRAHAMWE "ITORERO
NDANGAMUCO MUTABARUKA " KANDI
RYEMERA ABAVUGIZI BAWO**

**MINISTERIAL ORDER N° 123/11 OF
05/SEP/ 2008 GRANTING LEGAL
STATUS TO THE ASSOCIATION
"MUTABARUKA DRAMA BALLET"
AND APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES**

**ARRETE MINISTERIEL N°123/11
DU 05 SEP.2008 ACCORDANT LA
PERSONALITE CIVILE A
L'ASSOCIATION «THEATRE -
BALLET MUTABARUKA» ET
PORTANT AGREMENT DE SES
REPRESENTANTS LEGAUX**

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'Umuryango

Ingingo ya 2: Intego z'umuryango

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Name and Headquarters of the
Association.

Article 2: Objectives of the Association

Article 3: The Legal Representatives

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Dénomination et siège
de l' Association.

Article 2: Objet de l' Association

Article 3: Les représentants légaux

Article 4 : Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 16/01/2015

ITEKA RYA MINISITIRI N°123 / 11 RYO KU WA 05 /09/2008 RIHA UBUZIMAGATOZI ISHYIRAHAMWE"ITORERO NDANGAMUCO MUTABARUKA " KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N° 123/11 OF 05/09/2008 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION "MUTABARUKA DRAMA BALLET" AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°123/11 DU 05/09/2008 ACCORDANT LA PERSONALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «THEATRE - BALLET MUTABARUKA» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX.

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n°27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêts Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n' Umuvugizi w' Ishyirahamwe «ITORERO NDANGAMUCO MUTABARUKA» mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 19/06/2008;

Upon request lodged by the Legal Representative of the Association « **MUTABARUKA DRAMA- BALLET** » on 19/06/2008;

Sur requête du Représentant Légal de ('Association «**THEATRE - BALLET MUTABARUKA**» reçu le 19/06/2008 ;

ATEGETSE

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Official Gazette n° Special of 16/01/2015

<u>Ingingo ya mbere:</u> Izina n'Icyicaro by'Umuryango	<u>Article One:</u> Name and Headquarters of the Association	<u>Article premier:</u> Dénomination et siège de l'Association
Ubuzimagatozi buhawe ishyirahamwe « ITORERO NDANGAMUCO MUTABARUKA », rifite icyicaro cyaryo i Remera, mu Karere ka Gasabo, Umuji wa Kigali.	Legal status is granted to the association « MUTABARUKA DRAMA BALLET » that is situated in Remera, Gasabo District, in Kigali City.	La personnalité civile est accordée à l'Association « THEATRE - BALLET MUTABARUKA », sise à Remera, District de Gasabo, Ville de Kigali
<u>Ingingo ya 2:</u> Intego z'Ishyirahamwe	<u>Article 2:</u> Objectives of the Association	<u>Article 2:</u> Objet de l'Association
Ishyirahamwe rigamije:	The Association has the following objectives:	L'Association a pour objet de:
Guhanga, guteza imbere no kumenyekanisha umuco n'ubumenyi nyarwanda	The production, Promotion and Cultural sensitization and understanding;	La production, la promotion et circulation des activités Culturelles scientifiques; créative, d'un cadre de loisirs et d'un réseau de compétence
Kurema ingirakamaro y'ubwisanzure mu guhanga, ireme ry' imyidagaduro, y' uruhererekane rw' ubushobozi mu bumenyi bw' umuco mu myigire; n' imikoreshereze y' ibikorwa birebana n' umuco, cyane cyane ibisigo, indirimbo, imbyino ikinamico, inkuru ndende, ingoma na sinema, n'ibindi bikorwa birebana n'umuco n' imyidagaduro, byaba ibya gakondo cyangwa ibyo mu bihe tugezemo;	The creation of Freedom Atmosphere, a frame for leisure, and Network for Cultural skills aimed training and implementing cultural activities such as Poetry, Music, Drama, Novel, Dance, Drum beating, Cinema, including any other traditional and modern cultural activities;	La création d'un espace de liberté Créative, d'un cadre de loisirs et d'un réseau de compétences culturelles pour l' apprentissage et la pratique des Activités Culturelles notamment la Poésie, la Musique, le Théâtre, le Roman, la Danse, le Tambour, le Cinéma, ainsi que toutes les autres activités Culturelles tant traditionnelles que modernes;
Ubushakashatsi, ugusesengura no gukwirakwiza amakuru arebana n' amateka n' umuco hakoreshejwe inzira zose z' itumanaho;	The pursuit of a generalized dawning of an appropriate artistic training given to children;	La recherche de l'éclosion d'un écran généralise ne d'une formation artistique appropriée dispensée aux enfants ;
Gukangurira rubanda ibijyanye nibibazo by' abana bafite ingorane nka ba mayibobo n' imfubyi kugira ngo	The sensitization of the public on the problems of children in desperate conditions, such as street children and	-La sensibilisation du public sur les problèmes des enfants en situation difficile, notamment les enfants de la rue et les

Official Gazette n° Special of 16/01/2015

basubire mu buzima bwiza;

-Kurema ubushobozi bw' umuco ubyara, ukanateza imbere ubumenyi bw' ubuvanganzo mu rubyiruko;

- Guteza imbere imikoranire myiza hagati y'umuco ubukerarugendo n'

ukubungabanga ibidikikije hakoreshejwe ibikorwa byihariye by' iterambere;

Ubushakashatsi, ugusesengura, gukwirakwiza amakuru arebana n' amateka, umuco hakurikijwe inzira zose z' itumanaho;

-Gushyira mu bikorwa ibyekeye umuco, ubumenyi, siporo n' iterambere byemewe n' amategeko.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango w'«**ITORERO NDANGAMUCO MUTABARUKA**» ni **Bwana KALISA RUGANO**, umunyarwanda uba mu Murenge wa Masoro, Akarere ka Rulindo, Intara y' Amajyaruguru.

Uwemerewe kuba Umuvugizi wungirije w'uwo muryango ni Madamu **UWIMANA MARIE AIMEE**, umunyarwandakazi uba mu Murenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge. Umujyi wa Kigali.

orphans, for social rehabilitation and reintegration;

-The creation of a cultural dynamism likely to foster and open out the artistic skills in the youth;

The promotion of an interactive dynamism between Culture, Tourism

and the environment by means of specific promotion activities;

The search, processing and spreading of Historical and Cultural information through the use of all means of communication;

-The production of all Cultural, Scientific, sports and promotional activities authorised by law.

Article 3: The Legal Representatives

Mr KALISA RUGANO, of Rwandan Nationality, residing in Masoro Sector, Rulindo District, in Northern Province, is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association « **MUTABARUKA DRAMA - BALLET** ».

Mrs UWIMANA MARIE AIMEE of Rwandan nationality, residing in Muhima Sector, Nyarugenge District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Deputy Legal

orphelins, en vue de réhabilitation et réintégration sociale ;

-La création d'une dynamique Culturelles favorable à la naissance et à l'épanouissement des talents artistiques au sein de la jeunesse

La promotion d'une interaction dynamique entre la culture, le tourisme, et

l' environnement à travers des activités spécifiques de promotion ;

La recherche, le traitement et la diffusion de ('information Historique et Culturelle par toutes les voies de communication ;

-La réalisation de toutes les activités Culturelles, Scientifiques, sportives et promotionnelles autorisées par la Loi.

Article 3: Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité du Représentant Légal de l'association «**THEATRE -BALLET MUTABARUKA**», Monsieur **KALISA RUGANO** de nationalité rwandaise, résidant au secteur Masoro, District de Rulindo, Province du Nord.

Est agréée en qualité de la Représentante Légale Suppléante de la même Association, Madame **UWIMANA MARIE AIMEE**, de nationalité rwandaise, résidant à Muhima, District de Nyarugenge, Ville de

Official Gazette n° Special of 16/01/2015

	Representative of the same Association,	Kigali.
<u>Ingingo ya 4:</u> Igihe Iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 4:</u> Commencement	<u>Article 4:</u> Entrée en vigueur
Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijwe ho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.	This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
Kigali, kuwa 05/09/2008	Kigali, on 05/09/ 2008	Kigali, le 28/09/2008
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta	The Minister of Justice/Attorney General	Le Ministre de la Justice /Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse (sé)	KARUGARAMA Tharcisse (sé)	KARUGARAMA Tharcisse (sé)

STATUTS
POUR
LE THEATRE BALLET MUTABARUKA

IRIBURIRO

1. Abagize Itorero Ndangamuko MUTABARUKA, n'abandi bose bazemera aya mategeko bagasaba kuryinjira mo;
2. Bitewe no gukomeza umurage w'abakurambere bacu bashoboye gucunga umuco nyarwanda » bagenda bawuherekanya;
3. Bazi neza ko Abahanzi bafite akamaro, muryango uwo ari wo wose, kubera izo mpamvu ko bagomba kwibumbira hamwe ngo imbere impano bafite;
4. Bashishikajwe no guteza imbere bakiri bato muri urwo rwego no kubungabunga umuco;
5. Bemanyije ku cyerekezo kiganisha umuco mw'iterambere ritanga inkingi zikomeye, zizamura ubwo buhanzi

PREAMBULE

1. Les membres du Théâtre – Ballet MUTABARUKA soussignés ainsi que d'autres qui adhéreront aux présents statuts;
2. Soucieux de perpétuer l' héritage de nos ancêtres qui ont consciencieusement sauvegarde la mémoire socio - culturelle de notre pays, transmise de génération en génération a travers les différentes formes de communication traditionnelle ;
3. Convaincus que les Artistes ont un grand rôle a jouer dans la société et que pour cela, ils doivent être suffisamment bien organisés dans un cadre structure favorable a l'épanouissement ment de leurs talents;
4. Déterminé a promouvoir un élan culturel a la création artistique, à la naissance de jeunes talents a travers la protection du patrimoine culturel;
5. Engagés dans un dynamisme de développement culturel destiné à donner des bases solides à la promotion et la circulation des

PREAMBLE

1. The undersigned members of MUTABARUKA Drama Ballet, as well as those who will later adhere to the present statutes.
2. Eager to perpetuate the legacy of our ancestors, who conscientiously safeguarded our country's socio-cultural memory transmitted from generation to generation through various ways of traditional communication;
3. Convinced that Artists play a great role in the society, and thus, are to be adequately organized within a structured frame likely to boost their talents;
4. Determined to promote a cultural soaring favourable to artistic creativeness, the birth of young talents through the protection of cultural heritage;
5. Committed to a dynamic cultural development destined to provide solid foundations in order to promote and circulate

Official Gazette n° Special of 16/01/2015

n'ikwirakwizwa ry'ibibukomoka ho;

activités culturelles;

cultural activities;

6. Bifuza guha abana umwanya w'ingenzi mw'iterambere ry'umuco mu kubaha uburere buboneye bw'umuco n'imibereho;

6. Désireux de donner aux enfants la place de choix qui leur convient dans le développement culturel en leur accordant notamment une formation socio - culturelle appropriée

6. Anxious about giving our children a better position that fit them in the cultural development by granting them an appropriate socio-cultural training;

7. Bemera ko ari ngombwa kuzamura imihurire inyuze kandi isobetse y'umuco, ubukerarugendo n'ibidukikije;

7. Convaincus de la nécessité de promouvoir une relation dynamique et interactive entre la culture, le tourisme et l'environnement ;

7. Realising the necessity of promoting a dynamic and interactive relationship between culture, tourism and environment;

8. Hakurikijwe amategeko ari ho ubu mu Gihugu cyacu , cyane cyane itegeko no 20/2000 ryo ku wa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye amashyirahamwe adashingiye ku nyungu (A.S.B.L) n'amasezerano mpuzamahanga yerekeranye no kurinda ibihangano bikomoka k'ubuvanganzo , ku mategeko agenga uburenganzira bw'Abahanzi nokurinda urnutungo kamere ukomoka k'u muco;

8. Conformément aux lois en vigueur dans notre pays spécialement la loi no 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux Associations Sans But Lucratif (A.S.B.L) et aux conventions Internationales relatives à la Protection des Oeuvres de l'Esprit, à la réglementation des droits d'Auteurs et à la protection du Patrimoine Culturel ;

8. In accordance with the law in force in our country, mainly law n° 20/2000 of 26th July 2000 relating to Non-Profit – Making Association (N.P.M.A.) and International Conventions related to the Preservation of Works of the Spirit, the regulation of royalties and the protection of Cultural Heritage;

9. Biyemeje kurema ishyirahamwe ryo guhanga, guteza imbere no gukwira kwiza ibikorwa birebana n'ibihangano n'ikoranabuhanga, ryitwa: “ITORERO NDANGAMUCO MUTABARUKA”;

9. Décident de constituer une Association de Production, de Promotion et de circulation des Activités Culturelles et Scientifiques dénommées « THEATRE- BALLET MUTABARUKA » les présents Statuts;

9. Decided to form an Association for Producing, promoting and Circulating Cultural and Scientific Activities named "MUTABARUKA DRAMA - BALLET" governed by the present statutes;

Official Gazette n° Special of 16/01/2015

UMUTWE WA MBERE:

IZINA, IGIHE RIZAMARA, ICYICARO N'INTEGO

Ingingo ya mbere:

Hashyizweho Ishyirahamwe ridaharanira inyungu ryitwa: "ITORERO NDANGAMUCO MUTABARUKA".

Ingingo ya 2:

Igihe ITORERO rizamara ntikigenwe

Ingingo ya 3:

Icyicaro cy' Itorero gishyizwe mu mugi wa Kigali, icyo cyicaro gishobora kwimurirwa ahandi muri Repubulika y'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange, rikorera imirimo yaryo yose muri Repubulika y'u Rwanda;

Ingingo ya 4

Amatwara y' Itorero Ndangamuco ni:

- Guhanga , guteza imbere no kumenyekanisha umuco n'ubumenyi nyarwanda;
- Kurema ingirakamaro y'ubwisanzure

CHAPITRE I :

DE LA DENOMINATION, DE LA DUREE DU SIEGE SOCIAL ET DES OBJETCTIFS

Article 1:

Il est constitue une Association sans But lucratif dénommée :« THEATRE-BALLET MUTABARUKA».

Article 2:

Le THEATRE - BALLET est crée pour une durée indéterminée.

Article 3

Le siège social du THEATRE - BALLET MUTABARUKA est établi dans la Ville de Kigali. Il peut être transféré vers une autre Localité du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale du Théâtre - Ballet MUTABARUKA, il exerce ses activités sur toute l'étendue du territoire national.

Article 4

Le Théâtre- Ballet MUTABARUKA a pour objet :

- La Production, la Promotion et la circulation des Activités Culturelles et scientifiques;
- La création d'un Espace de liberté créative,

CHAPTER I:

DESIGNATION, DURATION, HEAD OFFICE AND OBJECTIVES.

Article 1:

A non-profit making Association named "MUTABARUKA DRAMA BALLET" is formed.

Article 2:

The DRAMA-BALLET is created for an open duration.

Article 3

The head office of MUTABARUKA DRAMA - BALLET is in Kigali Town. It may be transferred to another place in Rwanda under the order of the Assembly General of MUTABARUKA DRAMA – BALLET. The Association may carry out its activities anywhere on the national territory.

Article 4

MUTABARUKA DRAMA-BALLET aims at

- The production, Promotion and Circulation of Cultural and Scientific activities;
- The creation of a Creative Freedom Space, a frame for leisure, and a Network for Cultural

Official Gazette n° Special of 16/01/2015

mu guhanga, ireme ry'imyidagaduro , y'uruhererekane rw'ubushobozi mu bumenyi bw'umuco mu myigire , n'imikoreshereze y'ibikorwa birebana n'umuco ,cyane cyane ibisigo, indirimbo, imbyino, ikinamico, inkuru ndende, ingoma na cinema n'ibindi bikorwa birebana n'umuco n'imyidagaduro, byaba ibya gakondo cyangwa ibyo mu bihe tugezemo;

- Ubushakashatsi, ugusesengura no gukwirakwiza amakuru arebana n'Amateka n'Umuco hakoreshejwe inzira zose z'itumanaho;

- Gukangurira rubanda ibijyanye n'ibibazo by'abana bafite ingorane nka ba Mayibobo n'imfubyi kugira ngo basubire mu buzima bwiza;

- Kurema ubushobozi bw'Umuco ubyara ukanateza imbere ubumenyi bw'ubuvanganzo mu rubyiruko;

- Guteza imbere imikoranire myiza hagati y'umuco, ubukerarugendo n'ukubungabunga ibidukikije hakoreshejwe ibikorwa byihariye by'iterambere;

- Ubshakashatsi , ugusesengura , gukwirakwiza amakuru arebana n'amateka , umuco

d'un cadre de loisirs et d'un Réseau de compétences Culturelles pour l'apprentissage et la pratique des Activités Culturelles notamment la Poésie, la Musique, le Théâtre, le Roman, la Danse, le Tambour, le Cinéma ainsi que toutes les autres activités Culturelles, traditionnelles que modernes;

- La recherche de l'éclosion d'un élan généralisé né d'une formation artistique appropriée dispensée aux enfants ;

- La sensibilisation du public sur les problèmes des enfants en situation difficile, notamment les enfants de la rue et les orphelins, en vue de leur réhabilitation et réintégration sociale;

- La création d'une Dynamique Culturelle favorable et à la naissance et à L'épanouissement des talents artistiques au sein de la jeunesse;

- La promotion d'une Interaction dynamique entre la Culture, le Tourisme et l'environnement à travers des activités spécifiques de promotion;

- La recherche, le traitement et la diffusion de information Historique et Culturelle par toutes

skills aimed of training and implementing cultural activities such as Poetry, Music, Drama, Novel, Dance, Drum beating, Cinema, including any other traditional and modern cultural activities;

- The pursuit of a generalized dawning of appropriate artistic training given to children;

- The sensitization of the public on the problems of children in desperate conditions, such as street children and orphans, for social rehabilitation and reintegration;

- The creation of a cultural dynamism likely to foster and open out the artistic skills in the youth;

- The promotion of an interactive dynamism between Culture, Tourism and environment by means of specific promotion activities;

- The search, processing and spreading of Historical and Cultural Information through the

Official Gazette n° Special of 16/01/2015

hakurikijwe
inzira zose z'itumanaho.

- Gushyira mu bikorwa ibyerekeye umuco ubumenyi, siporo n'iterambere byemewe n'amategeko;

UMUTWE WA II:

ABANYAMURYANGO

Article 5

Abanyamuryango ni aba :

- Abawushinze
- Abazawinjiramo
- Abanyamuryango b'icyubahiro

Ingingo ya 6

Abashinze Itorero ni abanyamuryango bashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

Abanyamuryango bazayinjira mu nyuma ni abashishikazwa n'amatwara yabyo, bagasaba kuryinjira mu bakoresheje inyandiko, bisuzumwa n'Inama y'Ubutegetsi ikemeza n'Inteko Rusange;

Abanyamuryango b'icyubahiro bashobora kuza mu nama zose z'itorero ariko

les voies de communication;

- La réalisation de toutes les Activités Culturelles, Scientifiques, sportives et promotionnelles autorisée par la loi.

CHAPITRE II :

DES MEMBRES

Article 5

Le Théâtre- Ballet MUTABARUKA est constitué par:

- Les membres fondateurs
- Les membres adhérents
- Les membres d'honneur

Article 6

Les membres fondateurs sont les signataires des présents statuts;

Les membres Adhérents sont ceux qui, se sentant intéressés par les idéaux du Théâtre-Ballet MUTABARUKA, font la demande écrite d'adhésion. Cette demande est analysée par le Comité de direction qui la soumet à l'Assemblée Générale pour approbation;

Les membres d'honneurs peuvent assister, sans voix délibérative, aux différentes réunions et

use of all means of communication;

- The production of all Cultural, Scientific, sports and promotional activities authorized by the law;

CHAPTER II:

MEMBERS OF MUTABARUKA

Article 5

MUTABARUKA DRAMA-BALLET is constituted of:

- Founder Members;
- Adherents Members;
- Members of Honour

Article 6

Founder Members are the signatories of the present statutes;

Adherent Members are those who, feeling interested in the ideals of MUTABARUKA DRAMA • BALLET; write to apply for membership. The application is analysed by the management committee which submits it to the Assembly General for approval;

The members of honour may participate in various meeting and sessions held by the

Official Gazette n° Special of 16/01/2015

ntibashobora gutora;

sessions de l'Assemblée Générale;

Assembly General but without the right to cast a vote;

Ingingo ya 7

Article 7

Article 7

Abanyamuryango bawushinze n'abazawinjira mu, ni abanyamuryango nyakuri, bafite ububasha bungana,

Les Membres Fondateurs et les Membres Adhérents sont les membres effectifs de la Fondation.

Founder Members and adherent Members are the actual members of the Foundation. They have the same rights and duties.

Ubwo bubasha buteganywa n'amabwiriza agenga abanyamuryango.

Ils ont les mêmes droits et les mêmes devoirs. Le règlement d'ordre intérieur définit ces droits et devoirs.

Their internal regulations define those rights and duties.

Ingingo ya 8

Article 8

Article 8

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo yirukanwe n'inama nyobozi mu buryo bufite impamvu, bikemewe n'inteko Rusange cyangwa se asezeye ku bushake bwe akabimenyesha uhagarariye Itorero;

La qualité de membre se perd par exclusion motivée, décidée par le Comité de Direction et approuvée en Assemblée générale ou par démission volontaire adressée par l'intéressé au Représentant Légal du Théâtre-Ballet MUTABARUKA;

Membership right may be lost under the exclusion, decision taken by the Management committee and approved in the Assembly General or under voluntary resignation addressed by the member to the Legal Representative of MUTABARUKA DRAMA-BALLET;

Kwirukanwa byemezwaga n'ubwiganzwe bw'amajwi bungana na 2/3 by'abanyamuryango bari mu Nteko rusange.

Amabwiriza agenga abanyamuryango ni yo ateganywa impamvu zo kwirukanwa.

La perte de la qualité de membre par exclusion ne peut être prononcée qu'à la majorité des deux tiers des membres effectifs présents à l'Assemblée Générale. Le règlement d'ordre intérieur précise les causes de l'exclusion.

The loss of membership right by exclusion can only be issued by the majority of the two thirds of the actual members attending the General Assembly. The internal regulations point out the reasons for exclusion.

UMUTWE WA III

Inzego z'ltorerero:

Igingo ya 9

Inzego z'ltorerero ni izi:

- Inteko Rusange;
- Inteko nyobozi;
- Ubugenzuzi bw'imali;

Igice cya mbere: Inteko Rusange

Igingo ya 10

Inteko Rusange nirwo rwego rukuru rw'ltorerero Ndangamuco MUTABARUKA, igizwe n'abanyamuryango bose bawushinze n'abawinjiye mo.

Igingo ya 11

Inteko Rusange iyoborwa n'uhagarariye Itorero Ndangamuco; iyo atabonetse cyangwa se hagize igituma atahaba, iyoborwa n'umwungirije. Iyo bombi badashoboye kuboneka, Inteko Rusange iyoborwa n'Umuhuzabikorwa wa porogaramu, uwo akaba ari mu Nama y'Ubuyobozi,

CHAPITRE III

Des organes:

Article 9

Les organes du Théâtre - Ballet sont :

- L 'Assemblée Générale ;
- Le Comité de Direction ;
- Le Commissariat aux Comptes ;

Section 1 : De l'Assemblée Générale

Article 10

L'Assemblée Générale est l 'organe suprême du Théâtre - Ballet. Elle est composée de tous les membres Fondateurs et Adhérents du Théâtre - Ballet;

Article 11

L'Assemblée Générale est présidée par le Représentant Légal du Théâtre- Ballet. En cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, elle est présidée par le Représentant Légal suppléant. En cas d'absence ou d'empêchement simultané du Représentant Légal et du Représentant Légal suppléant, l 'Assemblée Générale est présidée par le Coordinateur des programmes, lequel fait partie du comité de Direction.

CHAPTER III

The control organs:

Article 9

The control organs of DRAMA - BALLET

- The General Assembly;
- The Management Committee;
- The Auditor ship;

Section 1: The Assembly General

Article 10

The Assembly General is the Supreme Control organ of the DRAMA-BALLET. It is composed of all the Founder and Adherent Members of the DRAMA-BALLET;

Article 11

The Assembly General is chaired by the Legal Representative of the DRAMA - BALLET. In his/her absence due any reason, the deputy Legal Representative presides the Assembly General. In the absence of both the Legal Representative and his/her deputy, the Assembly General is presided by the Coordinator of the programs, as a member of the Management Committee.

Ingingoya12

Inteko Rusange niyo ishinzwe by'umwihariko imirimo ikurikira:

- Kwemeza no guhindura amategeko n'amabwiriza agenga Itorero;
- Gushyira ho intego z'Itorero;
- Gushyira ho no gukura ho uhagarariye Itorero n'umwungirije, Guhagarika by'agateganyo no kwirukana Uhagarariye Itorero n'Uhagarariye itorero wungirije n'Inama y'ubuyobozi;
- Kwemeza gahunda y'imirimo y'itorero na gahunda y'ibizakorwa mu mwaka , raporo y'ibyakozwe n'iy'umutungo byakozwe n'Inama y'Ubuyobozi;
- Gutora abagenzuramali;
- Gushyira ho umusanzu wa buri mwaka;
- Kwemeza raporo y'abagenzuramali;
- Guhagarika by'agateganyo no kwirukana umunyamuryango.
- Kwemera Impano, indagano n'inkunga;
- Gusesa Itorero.

Article 12

L'Assemblée Générale est seule compétente pour exercer les attributions suivantes :

- L'adoption et la modification des Statuts et du Règlement d'Ordre intérieur ;
- La détermination des objectifs du Théâtre - Ballet;
- La nomination et la révocation du Représentant Légal du Représentant Légal Suppléant et Comité de Direction.
- Détermination des activités de Association, l' Approbation du Programme Annuel, des rapports d'Activités et Financiers présentés par le Comité de Direction ;
- L'élection des Commissaires aux comptes ;
- La fixation des cotisations annuelles;
- L'adoption des Rapports des Commissaires aux Comptes;
- Suspension et l'exclusion d'un membre;
- Acceptation des dons, des legs et des subventions;
- La dissolution du Théâtre - Ballet.

Article 12

The General Assembly is the sole competent to exercise the following attributions:

- Passing and amending the statutes and the Internal Regulations;
- Setting the objectives of the Drama-Ballet;
- Removing and appointing the Legal Representative and deputy legal Representative and the management committee;
- Determination of activities of the Association, Passing an Annual Program, Working and financial 'Reports presented by the Management Committee;
- Electing auditors;
- Setting annual contributions;
- Passing the Reports by auditors;
- Suspending and ousting a member;
- Acceptation of donations, legacy, devices and grants
- Dissolving the Ballet.

ingingo ya 13

Inteko Rusange iterana bisanzwe kabili mu mwaka, ishobora guterana bidasanze iyo bikenewe, igatumizwa n'uhagarariye umuryango cyangwa bisabwe ku buryo bwanditse na 1/3 cy'abagize inama y'ubuyobozi cyangwa cy'abanyamuryango

Ingingo ya 14

Inteko iterana byemewe iyo hitabye abanyamuryango bangana n'umubare wiganje. Iyo uwo mubare utuzuye, hatumizwa indi Nteko Rusange, mu minsi itarenga 30, ubwo Inteko Rusange ishobora gufata ibyemezo hakoreshejwe umubare uwo ari wo wose w'abanyamuryango bahari;

Ingingo ya 15

Ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa ari uko bose babyemeranyijwe ho, batabyemeranywa ho, bigatorwa hakurikijwe ubwiganze bw'amajwi . keretse ibyemezo bifatwa hakurikijwe aya mategeko agenga Itorero.

Igice cya kabili: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 16

Inama y'Ubuyobozi igizwe n'abantu

Article 13

L'Assemblée Générale se réunit en session ordinaire deux fois l'an. Elle peut se réunir en session extraordinaire chaque fois que de besoin, soit sur convocation du Représentant Légal, soit sur demande écrite d'un tiers des membres du comité de Direction ou des membres effectifs du Théâtre - Ballet;

Article 14

L'Assemblée Générale ne peut siéger valablement que si elle réunit la majorité absolue de ses membres. A défaut de cette majorité une autre Assemblée Générale est convoquée endéans 30 jours et délibère valablement quel que soit l'effectif des membres présents.

Article 15

Les décisions de l'Assemblée Générale, exceptées celles spécifiées autrement dans les présents statuts, sont prises par consensus et à défaut, l'Assemblée Générale précède au vote et les décisions sont prises à la majorité simple des membres présents.

Section 2 : Comité de Direction

Article 16

Le Comité de Direction est composé de 5

Article 13

The Assembly General meets twice a year in ordinary meetings. It may convene an extraordinary meeting any time if need be either under the authority of the Legal Representative or written request by one third of the management committee or the Actual members of the Ballet

Article 14

The Assembly General may only sit legitimately if it gathers the absolute majority of its members. For lack of the majority, another general meeting is convened within 30 days and legitimately confers regardless the total number of the attending members.

Article 15

The decisions of the Assembly General, aside from those otherwise specified in the present statutes, are taken under consensus; or else, the simple majority of the attending members makes the Assembly General proceeds by voting and the decisions.

Section 2: The Management Committee

Article 16

The Management Committee is composed of 5

Official Gazette n° Special of 16/01/2015

batanu:

- Uhagarariye Itorero
- Uhagarariye Itorero wungirije;
- Umuhuzabikorwa wa gahunda
- Umubitsi
- Umubitsiwungirije

Ingingo ya 17

Inama y'Ubuyobozi ifite inshingano zikurikira:

- Gutegura no kuyobora inama z'Iteko Rusange;
- Kugeza ku Nteko inzira zo guteza Itorero imbere;
- Kugena imirimo no Kugenzura imikoreshereze y'imali;
- Gutegura no kugeza ku Nteko Rusange ibyakozwe n'uko umutungo wakoreshejwe;
- Gushyiraho no kugenzura abakuru b'imirimo;
- Gutegura no kugeza ku nteko ibyemezo , amabwiriza agenga amuryango, amategeko yo gukoresha imali n'agenga abakozi;
- Gushyira mu bikorwa ibyemezo

membres

- Le Représentant Légal
- Le Représentant Légal suppléant
- Le Coordinateur des programmes
- Le Trésorier
- Le trésorier adjoint

Article 17

Le comité de direction a notamment pour tâche de:

- Préparer et organiser les réunions de l'Assemblée Générale;
- Proposer les orientations stratégiques;
- Planifier les activités et contrôler l'utilisation du budget ;
- Préparer et présenter à l'Assemblée Générale les rapports d'activités et les états financiers;
- Nommer et évaluer les chefs de services;
- Préparer et présenter à l'Assemblée Générale pour approbation le règlement d'ordre Intérieur, le Règlement financier ainsi que le statut du personnel du Théâtre - Ballet;
- Exécuter les décisions prises par l'Assemblée

members:

- The Legal Representative;
- The deputy Legal Representative;
- The coordinator of programs;
- The Treasurer,
- The Deputy Treasurer,

Article 17

The Management Committee's tasks are notably to:

- Prepare and organize the meetings of the Assembly General;
- Put forward the strategic orientations;
- Plan activities and control the budget utilisation;
- Prepare and present the Working and financial statement reports to the Assembly General;
- Appoint and assess the heads of services;
- Prepare and present the Internal Regulations, the financial settlements as well as the statutes of the Ballet Staff to the Assembly General;
- Implement the decisions taken by the

Official Gazette n° Special of 16/01/2015

by'Inteko Rusange;

- Gukora imirimo ya buri munsu y'itorero no kubungabunga umutungo waryo.

Ingingo ya 18

Amabwiriza agenga umunyamuryango niyo yerekana imirimo ya buri wese ugize Inama y'Ubuyobozi, akerekana imikorere y'inama.

Ingingo ya 19

Inama y'Ubuyobozi iterana bisanzwe nibura rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bikenewe, igaterana bidasanze. Iyoborwa n'Uhagarariye Itorero cyangwa n'umwungirije aramutse atabonetse. Iyo bombi batabonetse iyoborwa n'Umuhuzabikorwa wa gahunda.

Ingingo ya 20

Inama y'Ubuyobozi iterana byemewe iyo yitabwe na 2/3 by'abayigize; Ibyemezo bivuyemo bifatwa ku bwumvikane bwa bose; bitabaye ho, hakoreshwa amatora, ibyemezo bigafatwa hakurikije ubwiganze mu majwi bungana na 1/2 wongeye ho ijwi

Générale;

- Assurer la gestion quotidienne du Théâtre – Ballet ainsi que la sauvegarde du patrimoine

Article 18

Le règlement d'Ordre Intérieur précise les tâches spécifiques dévolues à chacun des membres du comité de Direction ainsi que les règles de fonctionnement du dit comité.

Article 19

Le comité de Direction se réunit au moins une fois par trimestre en session ordinaire et autant de fois que de besoin en session extraordinaire. Il est présidé par le Représentant Légal ou par le Représentant Légal Suppléant en cas d'empêchement ou d'absence du premier. En cas d'empêchement ou d'absence simultanée du Représentant Légal et du Représentant suppléant, le Comité de Direction est présidé par le Coordinateur des Programmes.

Article 20

Le Comité de Direction se réunit valablement lorsque les 2/3 des membres sont présents. Les décisions du Comité de Direction se prennent par consensus. A défaut du consensus, le Comité de Direction précède au vote et les décisions se prennent à la majorité absolue des membres

Assembly General

- Ensure every day management of the Drama - Ballet including the protection of the property.

Article 18

The Internal Regulations clearly point out the specific tasks allotted to each of the members of the Management Committee including the working rules of the above-mentioned committee.

Article 19

The Management Committee meets at least once quarterly in ordinary session, and as many times as in special sessions if need arises. It is presided by the Legal Representative or the Deputy Legal Representative in case of unavailability or absence of the former. In case of in availability or absence of the management committee is presided by the coordinator of the programs.

Article 20

The Management committee legitimately meets if the 2/3 of the members turns up. The decisions of the Management Committee are made under consensus; for lack of consensus, the Management Committee take a vote and decisions are taken at the absolute majority of

rimwe.

Ingingo ya 21

Inama y'Ubuyobozi ishyirwa ho n'itegeko rusange , ikamara igihe cy'imyaka 5 mu ntangiriro y'Itorero, ubundi igashyirwaho igihe cy'imyaka itatu, isubirwamo bitarenze inshuro imwe .Uko ishyirwaho biteganywa n'amabwiriza agenga Itorero.

Igice cya 3: Igenzuramari

Ingingo ya 22

Inteko Rusange yitoramo abagenzuramali babili, batagomba kuba mu Nama y'Ubuyobozi.

Ingingo ya 23

Abagenzuzi b'Umutungo bashinzwe kugenzura uko imali y'ishyirahamwe iteye, kureba ko ibarura riteye, uko umutungo uhagaze n'uko amakuru aba atangwa aba ahuye n'uko umutungo w'Itorero ukoresheya. Bafite uburenganzira bwo kugenzura ibitabo n'ububiko bw'impapuro birebana n'umutungo w'Itorero bitabikuwe aho bibikwa. Bagomba guha Inteko Rusange raporo y'ibyo igenzura ryageze ho.

présents.

Article 21

Le Comité de Direction est désigné par l'Assemblée Générale pour un mandat de cinq ans pour le premier exercice et de trois ans renouvelable une fois pour les exercices suivants. Les modalités de sa désignation sont précisées dans le règlement d'ordre Intérieur.

Section 3 : Du Commissariat aux comptes

Article 22

L'Assemblée Générale élit en son sein et en dehors du Comité de Direction, deux commissaires aux Comptes pour un mandat de deux ans renouvelables.

Article 23

Les Commissaires aux Comptes sont mandatés pour vérifier les états financiers du Théâtre-Ballet, vérifier la régularité des inventaires et des bilans ainsi que l'exactitude des informations sur les comptes de l'Association. Ils ont accès, sans les déplacer, à tous les livres et archives comptables du Théâtre - Ballet. Ils font le rapport de leur vérification à l'Assemblée Générale.

the attending members.

Article 21

The Management Committee is designated by the Assembly General for a 5-year mandate on the first exercising and 3-year-mandate **renewable** once for the next exercising. The designating modalities are clearly pointed out in the Internal Regulations.

Section 3: Auditor ship

Article 22

The Assembly General elects, within itself and outside of its Management Committee, two auditors mandated for two renewable years.

Article 23

The auditors are mandated to scrutinize the financial statements of the Ballet and the regularity of the inventories and balance sheets, including the accuracy of details on the accounts of the Association. They have access to all the accounting documents and archives of the Ballet but without the right of displacing them. They then submit their report to the Assembly General for checking.

Ingingo ya 24

Igihe uhagarariye Itorero asanze ari ngombwa cyangwa abisabwe na benshi mu bagize Inama y'Ubuyobozi , ashobora gutumira abagenzuzi b'imali mu nama z'Inama y'Ubuyobozi.

Ingingo ya 25

Abagenzuzi b'imali bahanishwa amategako ahana ibyaha iyo bakoze amakosa cyangwa bahimbye inyandiko igihe bakora umurimo bashinzwe. Inteko Rusange ifite ububasha bwo kuvana ho Umugenzuzi w'imali no gushyiraho umusimbura wo kurangiza igihe uwo ivanyeho yari asigaje , iyo bibonetse ko akora nabi

UMUTWE WA KANE :

UMUTUNGO W'ITORERO

Ingingo ya 26

Iitorero rishobora gutunga ibintu by'indagizo, cyangwa ibyaryo bwite, ari ibyimukanwa cyangwa se ibitimukanwa bituma rishobora kugera kubyo rigamije.

Ingingo ya 27

Umutungo w'itorero ugizwe ahanini n'imisanzu y'abanyamuryango , amaronko

Article 24

A l' initiative du Représentant Légal ou á la demande de la majorité simple des membres du Comité de Direction. Les Commissaires aux Comptes peuvent assister á titre consultatif aux réunions du Comité de Direction.

Article 25

Pour toute faute ou falsification commises dans l' exercice de leur mandat, les Commissaires aux comptes relèvent du droit commun. L'Assemblée Générale peut mettre fin au mandat d'un commissaire aux Comptes défaillant et pourvoir á son remplacement par un nouveau Commissaire aux Comptes qui achève le mandat du premier.

CHAPITRE IV

DU PATRIMOINE ET DES RESSOURCES

Article 26

Le Théâtre- Ballet peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, des biens meubles et immeubles nécessaires á la réalisation de ses objectifs.

Article 27

Les ressources du Théâtre- Ballet sont notamment constituées par des cotisations des

Article 24

Following the Legal Representative's initiative or on the request of the simple majority of the Management Committee members, the auditors may attend the Management Committee meetings in an advisory capacity.

Article 25:

For any misdeeds or alterations made along the exercising of their mandate, the auditors are referred to the common law. The Assembly General may terminate an inefficient auditor's mandate and provide a new auditor to finish the mandate of the predecessor.

CHAPTER IV

ASSETS AND RESSOURCES

Article 26

The Ballet may own, as property, movables and immovable indispensable in achieving its objectives

Article 27:

The resources of the Ballet particularity derive from members' contributions, income from the

Official Gazette n° Special of 16/01/2015

akomoka kubyo ryikorera, imfashanyo, indagano n'inkunga.

membres, des recettes issues des activités du Théâtre- Ballet, des dons, des legs et des subventions.

activities of the Ballet, donations, legacy, devices and grants.

Ingingo ya 28

Umutungo w'Itorero ukoreshwa n'inama y'Ubuyobozi ibitumwe n'inteko rusange ikawugezaho uko yawukoresheje buri gihe.

Article 28

La gestion du patrimoine est des ressources du Théâtre – Ballet est assurée par le Comité de Direction pour le Compte de l'Assemblée Générale a qui Il doit régulièrement donner rapport.

Article 28:

The management of the Drama – Ballet patrimony and resources is ensured by the management committee on behalf of the Assembly general to which it regularly report.

UMUTWE WA V:

**IMIHINGUKIRE Y'ITORERO
N'ISENYUKA RYARYO**

CHAPITRE V :

**DE LA MODIFICATION DES STATUTS,
DE LA DISSOLUTION ET DE LA
LIQUIDATION**

CHAPTER V:

**AMENDMENT OF THE STATUTES,
DISSOLUTION AND LIQUIDATION**

Ingingo ya 29

Amategako y'Itorero ntahindurwa, keretse byemejwe n'inteko Rusange. icyo cyemezo gifatwa hakurikijwe ubwiganze mu majwi bw'abanyamuryango

Article 29

Les Statuts du Théâtre - Ballet ne peuvent être modifiés que sur décision de l'Assemblée Générale. Cette décision est prise à la majorité absolue de ses membres.

Article 29:

The statutes of the Drama- Ballet can only be amended under the decision of the Assembly General. The decision is made at the absolute majority of its members

Ingingo ya 30

Itorero riseswa burundu n'inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango.

Article 30

La dissolution du Théâtre - Ballet est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité des 2/3 de ses membres.

Article 30

The dissolution of the Dam- Ballet is pronounced by the Assembly General at the majority of 2/3 of its members

Ingingo ya 31

Itorero iyo risheshwe kandi imyenda irinze kwishyurwa, umutungo usigaye

Article 31

En cas de dissolution et après apurement du passif, le patrimoine du Théâtre – Ballet sera

Article 31:

In case of dissolution and after balancing, the property of the Drama- Ballet will be

Official Gazette n° Special of 16/01/2015

uhabwa irindi torero bahuje amatwara cyangwa se undi ugamiye ubugira neza. ibyo byemezwa na 2/3 by'abarigize.

cédé à une Association poursuivant des objectifs similaire ou à une oeuvre philanthropique. Cette décision est prise à la majorité des 2/3 des membres du Théâtre –Ballet.

transferred to an Association pursuing similar objectives or philanthropically group. This decision is made by the majority of 2/3 of the members of the Ballet.

Ingingo ya 32

Inteko Rusange ishyiraho abashinzwe ivanwaho ry'itorero ikanabagenera igihe cyo kurangiza uwo nurimo

Article 32

L'Assemblée Générale désigne des liquidateurs et leur fixe un délai de liquidation. La nomination des liquidateurs met fin aux mandats des Représentants Légaux du Théâtre - Ballet;

Article 32

The Assembly General appoints the liquidators and sets a deadline for the liquidation. The designation of the liquidators terminates the mandate of the Ballet Legal Representatives

**UMUTWEWA VI:
INGINGO ZISOZA**

**CHAPITRE VI :
DES DISPOSITIONS FINALES**

**CHAPTER VI:
FINAL PROVISIONS**

Ingingo ya 33

Ku bitavuzwe byose muri aya mategeko bizagengwa n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu n'amabwiriza agenga imikorere y'itorero.

Article 33

Pour toutes les dispositions non spécifiées par les présents statuts, on devra se référer à la législation Rwandaise en matière des Associations Sans But Lucratif et au règlement d'ordre Intérieur du Théâtre - Ballet

Article 33:

For any provisions unspecified in the present statutes, we shall refer to the Rwandan Legislation pertaining to Non-Profit Mating Association and to the Internal Regulations of the Ballet;

Ingingo ya 34

Impaka zose zishobora kuvuka, hakurikijwe aya mategeko cyangwa mu misobanukirwe yayo, zizakemurwa n'inkiko zibifitiye ububasha zo mw'ifasi Itorero rifite mo icyicaro.

Article 34:

Pour tous les litiges pouvant survenir nés de l'application ou de l'interprétation des statuts, les tribunaux compétents sont ceux du ressort judiciaire du siège social du Théâtre - Ballet;

Article 34:

As regards any disputes arising from the Application or interpretation of the statutes, competent courts in the matter are those operating in the jurisdiction entity where the head office of the dramatic Ballet is based;

Bikorewe i Kigali, kuwa 25/02/ 2008

Fait à Kigali, le 25/02/ 2008

Done at Kigali, 25/02/ 2008

Les membres de l'Assemblée Générale	No de carte d'identité	signatures
1. RUTAZIBWA Bernardin	PC 039779	(sé)
2. KALISA RUGANO	CI 52521	(sé)
3. UWIMANA Marie Aimée	CI 14494	(sé)
4. UMUTONI Annick	CI 40918	(sé)
5. YANDAGIYE OLIVIER	CI 0083	(sé)
6. MUREKEYISONI Jacqueline	CI 09392	(sé)
7. UMUKESHA AMANDINE.	CI 17863	(sé)
8. IYADEDE Zaoudjia	CI 46963	(sé)

**PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE CONSTITUANTE DU THEATRE –
BALLET MUTABARUKA**

L'an deux mille huit, le 25^{ème} jour du mois de février, les Membres fondateurs du Théâtre -Ballet MUTABARUKA dont les noms sont repris ci-après, se sont réunis en Assemblée Générale pour constituer l' Association Théâtre - Ballet MUTABARUKA.

A cette même occasion, ils ont adopté statuts de l' Association et ont désigné les membres du Comité de Direction de la manière suivante:

1. KALISA RUGANO : Représentant Légal
2. UWIMANA Marie Aimée : Représentant Légal Suppléante
3. RUTAZIBWA Bernardin : Coordinateur des Programmes.
4. MUREKEYISONI Jacqueline : Trésorière
5. UMUTONI Annick : Trésorière adjointe.

Ils ont également désigné les membres du comité de surveillance suivants :

1. YANDAGIYE OLIVIER
2. UМУKESHA AMANDINE.

Etaient présents les membres figurant sur la liste en annexe.

LES MEMBRES DE L'ASSEMBLEE GENARALE CONSTITUANTE

1. KALISA RUGANO
2. UWIMANA Marie Aimée
3. RUTAZIBWA Bernardin
4. MUREKEYISONI Jacqueline
5. UМУKESHA Amandine
6. IYADEDE Zaoudjia
7. UMUTONI Annick
8. YANDAGIYE Olivier

DECLARATION DU REPRESENTANT LEGAL

Je soussigné, KALISA RUGANO déclare par la présente que j'accepte pleinement la décision de l'Assemblée Générale Constituante du 27/05 / 2007 me désignant Représentant Légal du Théâtre - Ballet MUTABARUKA. J'accepte également de jouer entièrement le rôle qui m'est assigné conformément aux statuts de l' Association.

Fait à Kigali, 25/02/2008

(sé)

KALISA RUGANO

DECLARATION DE LA REPRESENTANTE LEGALE SUPPLEANTE

Je soussignée, UWIMANA MARIE Aimée, déclare par la présente que j'accepte pleinement la décision de l'Assemblée Générale Constitutive du 27/05 / 2007 me désignant Représentante Légale Suppléante du Théâtre - Ballet MUTABARUKA.

J'accepte également de jouer entièrement le rôle qui m'est assigné conformément aux statuts de l'Association.

Fait à Kigali, 25/02/2008

(sé)

UWIMANA MARIE Aimée

DECLARATION DES AUTRES MEMBRES DE LA TROUPE DANS L'ENSEMBLE

Nous soussignés, nous membres du Théâtre - Ballet MUTABARUKA, attestons par la présente,
Etre en accord avec le procès verbal de formation de notre Association, le Théâtre -Ballet MUTABARUKA;
Etre en accord avec les déclarations de notre Représentant Légal ainsi que celle de notre Représentante Légale Adjointe ;
Etre en accord avec notre comité de direction.
Etre d'accord que nous serons engagés dans ce qui nous mène vers l'accomplissement de notre devoir, celui de pérenniser la culture Rwandaise au profit de notre peuple, et surtout de notre jeunesse.

Fait à Kigali, 25/02/2008

1. RUTAZIBWA Bernardin
2. MUREKEYISONI Jacqueline
3. UMUKESHA Amandine
4. IYADEDE Zaoudjia
5. UMUTONI Annick
6. YANDAGIYE Olivier